

USO DE PLANTAS

ENTRE LOS MAYOS



Clasif. _____

Año. _____

Fecha. _____

Proced. _____



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

UTILIZACION DE PLANTAS en la comunidad Mayo de los Buayus

Hilario Valenzuela Y.





ACTUALMENTE SOLO LAS PERSONAS MAYORES TIENEN CONOCIMIENTO SOBRE LA FLORA Y LA FAUNA Y LA HISTORIA DE LA COMUNIDAD, LOS JOVENES, NO ESTAN ENTERADOS DE COMO SE LLAMA CIERTA PLANTA O ANIMAL O COMO ERA ANTES. NO LE TOMAN MUCHA IMPORTANCIA, ES POR ESO QUE VAMOS AL RESCATE DE LA CULTURA MAYO Y SUS CONOCIMIENTOS. PARA EMPEZAR, PRIMERAMENTE HICIMOS LA LISTA DE ALGUNAS PLANTAS SILVESTRES (ARBOLES, ARBUSTOS, HIERBAS, ENREDADERAS Y PARASITOS) Y SUS USOS TANTO MEDICINALES, ALIMENTICIAS Y COMO RECURSO MADEABLE. AUNQUE ALGUNOS EN NOMBRE ESPAÑOL Y OTROS EN NOMBRE INDIGENA Y OTROS DE AMBOS NOMBRES Y ALGUNOS QUE NO CONOCEMOS EN NOMBRE ESPAÑOL Y EN NOMBRE INDIGENA, DESGRACIADAMENTE NO LOS PUDIMOS ANOTAR, PERO HICIMOS UNA RECOLECTA DE ALGUNAS DE ESTAS PLANTAS QUE CONOCEMOS EN NOMBRE INDIGENA Y EN ESPAÑOL Y OTROS QUE CONOCEMOS EN NOMBRE INDIGENA Y NO EN ESPAÑOL Y VICEVERSA.

SOBRE EL NOMBRE DE ESTAS PLANTAS, ENTREVISTE A ALGUNAS PERSONAS DE MI COMUNIDAD EN ESPAÑOL Y EN NOMBRE INDIGENA Y ALGUNAS QUE YO YA SABIA, PUDE ANOTAR ALGUNAS AUNQUE FALTAN MUCHAS QUE APUN- TAR, PERO COMO YA HABIA DICHO ANTERIORMENTE, LOS QUE DESCONOCIMOS LOS RECOLECTAMOS E HICIMOS UNA DESCRIPCION DE ELLAS, COMO SON, Y EN QUE PARTE SE

UTILIZACION DE PLANTAS EN LA COMUNIDAD MAYO
DE LOS BUAYUMS, MUNICIPIO DE NAVOJOA, SONORA.

PROMOTOR CULTURAL: HILARIO VALENZUELA Y.
OCTUBRE DE 1984.

EN ESTA COMUNIDAD A TRAVES DE LOS AÑOS HA IDO CAMBIANDO EL MEDIO AMBIENTE A SU ALREDEDOR, TAL VEZ SEA POR LA CANTIDAD DE GENTE QUE HA CRECIDO ACTUALMENTE O LA ENTRADA Y SALIDA DE VEHICULOS QUE ACARREAN LEÑA QUE HAN ESCASEADO LA MADERA QUE APROVECHABAN LOS INDIGENAS DE MI COMUNIDAD Y QUE DEBIDO A ESE ESCASEAMIENTO, CASI A LA FUERZA HAN ACEPTADO LA COMPRA DE OTROS MATERIALES PARA HACER SUS VIVIENDAS TALES COMO: LA VARILLAS, EL CEMENTO, EL CARTON, ETC ESTO TANTO COMO LA INTRODUCCION DE COSMETICOS, INDUMENTARIA, LA COMIDAD, ASI MISMO, LA INTRODUCCION DE APARATOS COMO LA RADIO Y LA TELEVISION O SEA, DARLE A CONOCER OTRAS IDEAS QUE HAN IDO SEPARANDOLOS DE SU PROPIA CULTURA A TRAVES DE LOS AÑOS, QUE LOS IMPULSA PARA QUE POCO A POCO VAYAN OLVIDANDO SUS TRADICIONES, SUS PROPIAS COSTUMBRES, ES POR ESO QUE ES MUY IMPORTANTE SOBRESALIR AL RESCATE DE LA CULTURA MAYO, PARA QUE NO SE PIERDAN.

DAN, ETC. SOBRE LA FAUNA SILVESTRE, TODAVIA NO HEMOS EMPEZADO A TRABAJAR, PERO SI PENSAMOS TRABAJAR EN ESO LO MAS PRONTO POSIBLE CON EL FAVOR DE DIOS, PERO SI HE LISTADO ALGUNOS DE ESTOS ANIMALES, PERO TODAVIA NO LOS HEMOS DESCRITO Y PARA QUE SIRVEN, SI SON COMESTIBLES O MEDICINALES O VENENOSOS, ETC.

LA REGION MAYO SE ENCUENTRA HACIA EL SUR DEL ESTADO DE SONORA Y EN ESE TERRITORIO INDIGENA, SE ENCUENTRA MI COMUNIDAD HACIA EL SUR DE LA CIUDAD DE NAVOJOA A UNOS 27 KM. APROXIMADAMENTE DESVIANDOSE DE LA CARRETERA INTERNACIONAL HACIA MANO DERECHA UNOS 7 KM. POR EL MONTE, YENDO DE NAVOJOA HACIA LA COMUNIDAD ANTERIORMENTE MENCIONADA. A SU ALREDEDOR HAY ARROYOS QUE CON EL TIEMPO DE LLUVIA TRAEN AGUA QUE DIFICULTAN LA ENTRADA DE VEHICULOS, PERO QUE TAMBIEN ES UN BIEN PARA LOS HABITANTES DE ESTE LUGAR YA QUE APROVECHAN EL AGUA PARA REGAR SUS TIERRAS DE TEMPORALES. LAS COSECHAS MAS IMPORTANTES SON, EN ESCALA, EL GARBANZO, EL AJONJOLI, EL MAIZ, LA SANDIA, EL CARTAMO Y LA LINAZA.

ESTE EJIDO ES MUY ANTIGUO YA QUE ANTES ERAN TIERRAS COMUNALES DE 4,000 HECTAREAS CON TITULO, PERO EN EL AÑO DE 1935 SE HIZO EJIDO MANCOMUNADO CON OTRAS COMUNIDADES QUE SON, EN ESCALA, BACABA

CHI, SINAHUIZA, SANEAL, CHIRAJOBAMPO, LA POTABLE, RANCHITO, LA ESPERANZA, SAN MARTIN(CHOACHOARA), - LOS COCOS (BATAWIS), EL REPARO Y LA COMUNIDAD DE LOS BUAYUMS CON MAYOR NUMERO DE EJIDATARIOS. TODO LO QUE COMPRENDE EL EJIDO HAY 407 EJIDATARIOS CON MAS DE ONCE MIL HECTAREAS INCLUYENDO LAS TIERRAS DE RIEGO Y DE TEMPORAL QUE LA MAYORIA NO HA SIDO DESMONTADO, PERO DICEN LAS PERSONAS DE MI COMUNIDAD QUE CUANDO LLEGUE EL CANAL "PLINO" LO VAN A DESMONTAR TODO CON MAQUINARIA PESADA.

EN MI COMUNIDAD (LOS BUAYUMS), LA LINEA QUE PASA POR LA COMUNIDAD HACIA LA SALIDA DEL SOL, TODA LA PARTE SUR ESTA FRACCIONADA CON 20HECTAREAS DE TEMPORALES CON MONTE PARA CADA EJIDATARIO Y LA PARTE NORTE CON 10 HECTAREAS PARA CADA UNO Y LOS QUE ESTAN HACIA EL PONIENTE O METIDA DEL SOL Y LA PARTE SUR QUE ESTAN EN ZONA DE RIEGO, SON DE 10 HECTAREAS PARA CADA UNO. ANTES LOS EJIDATARIOS SEMBRABAN ASOCIADOS CON EL BANRURAL, PERO COMO TODO EL TIEMPO SALIAN DEBIENDO EN LAS CUENTAS, YA NO QUISIERON TRABAJAR CON EL. TAMBIEN HABIAN SACADO MAQUINARIAAGRICOLA CON EL CREDITO DEL BANCO Y ENTRE ELLOS HUBO PROBLEMAS, LOS DESCUIDARON, NO PAGARON LA DEUDA Y SE LAS QUITARON O MEJOR DICHO LAS ENTREGARON, Y ASI TODAS LAS PERSONAS TUVIERON

MUCHA DESCONFIANZA CON CUALQUIER PROPUESTA, SE --
ECHABAN PARA ATRAS. UNA VEZ LLEGARON UNAS PERSO-
NAS DE PARTE DEL GOBIERNO, QUE LES HIBAN A HACER
UNAS CASAS DE MATERIAL A CADA UNO DE LOS EJIDA---
TARIOS Y RECHAZARON LA PROPUESTA, LA MAYORIA OPI
NO QUE LOS HIBAN A HUNDIR CON LAS DEUDAS, Y OTROS
DICEN QUE ERAN UNOS LADRONES, ETC. Y RECHAZARON
LA PROPUESTA AL MOMENTO, TAMBIEN RECHAZARON UNA
CLINICA HOSPITAL DENTRO DEL EJIDO POR LAS MISMAS
RAZONES; LA QUE HOY ESTA EN LA CIUDAD DE ALAMOS,
LA MAYORIA DE LOS EJIDATARIOS, MEJOR DICHO TODOS
TIENEN RENTADAS SUS PARCELAS A LOS YORIS RICOS DE
HUATABAMPO, YA NO QUIEREN VER NADA CON LOS BANCOS
POR ESTAS RAZONES, TODOS ESTAN EN LAS LABORES DEL
CAMPO TRABAJANDO CON LOS YORIS PARA EL SUSTENTO
DE SUS FAMILIAS, Y YO CREO QUE METIDO EN LOS QUE
HACERES DEL CAMPO, ESTAN OLVIDANDO SUS CREENCIAS
Y SUS COSTUMBRES, ASI COMO SUS CONOCIMIENTOS, --
POR ESO ES MUY IMPORTANTE HACER ESTE TIPO DE TRA
BAJO; RESCATARLOS, DIFUNDIRLOS PARA QUE SE CONOZ
CAN Y PIENSEN AUNQUE SEA UN POCO Y VER LO IMPOR
TANTE QUE ESTAN PERDIENDO DE SU PROPIA CULTURA.

1988 100X - 31

BRIT 4.7

BRUN 8.

PURUK.

ACTAAC - 12

NOMBRES MAYO Y ESPAÑOL DE PLANTAS SILVESTRES CULTIVADAS
 QUE CRECEN EN LA COMUNIDAD DE LOS BUAYUMS, MPIO. DE NA-
 VOJOA, SONORA.

A .- PLANTAS SILVESTRES Nombre en Lengua Mayo	Nombre en Español
A r b o l e s :	
1.- JUUPA	MEZQUITE
2.- JUUPA SANIA	MEZQUITE
3.- EJIA	PALO FIERRO
4.- CHIRAJO	WINOLO
5.- KUKKA	VINORAMA
6.- JOKOJNA	
7.- JOOPO	
8.- BAYKAPORA	SAYTUNA
9.- JIITO	JITO
10.- MAKOOCHIINI	GUAMUCHIL
11.- TASIIRO	SAN JUANICO
12.- CAARO	CARO
13.- WAKAPOORO	BACAPORO
14.- JUUPA KEKAARA	
15.- JOSO	JOSO
16.- KOWI REPA	
17.- SIIRE	SIRE
18.- CUMBRE	CUMBRO
19.- MURUE	
20.- SAATORO	TOROTE

21.- TORO CHUKURI	TOROTE NEGRO
22.- JAMYOAMA	
23.- SITAABAARO	SITABARO
24.- AXYA	GUAZIMA
25.- TAPICHOWA	COPAQUIN
26.- WATTA	SAUCE
27.- JUCHASKO	PALO DE BRASIL
28.- WICHA MOOKO	
29.- JUBAREM	
30.- TUKCHI	AMOLEO
31.- JUSAYRO	
32.- BAYGO	PALO DULCE
33.- GOTOBO O KUTACHUKURI	VARA PRIETA
34.- SINAJUCHANIA	
35.- CHOORY	BREA
36.- ONAJUJUBO	HIGUERIA
37.- KEBENOWA	HIGUERILLA
38.- JUYAAGO	GUAYACAN
39.- BAACO	
40.- PIINO	PINO
B .- Cactus	
41.- AAQUI	PITAHAYA
42.- ECHO	ETCHO
43.- MUSUE	MUSO
44.- SINNA	SINA

45.- ONOORE
46.- CHIKUL ONOORE
47.- CHOWA
48.- SEBIRI
49.- NAAVO
50.- EJEERI
51.- JIJIKA
52.- SEBEMICHA
53.- KUU
54.- SAWO

C.- Arbustos

55.- WAYABIO
56.- SITEEPOORO
57.- CHIICHIVO
58.- JIOGO
59.- SAPPO
60.- CAUNACHUUKI
61.- TAAJIMSI
62.- BAWE JEECO
63.-
64.-
65.- BACHOMO
66.- CACAHILA
67.- JUBAKBENNA

VIZNAGA
VIEJITO
CHOYA
SIBIRI
NOPAL

MEZCAL
SAHUARO

GUAYABIO

ESTAFIATE
CHICURA

MIONA
SANTA MARIA
BATAMOTE

D .- Bejucos

68.- MABE

69.- MASASAARI

70.- NATAARE

71.- WICHOORE

72.- SANAROWA

73.- MABEOYOQUI

74.- JIIKURE

75.- MASOPIPI

76.- MARIA AROKOSIM

77.- GOYMINOL

78.- BATOK MUTCKA

E .- Parásitos

79.- CHICHIAM

80.- KUU WIRIBISIM

81.- CHOY CHICHIAM

F .- Hierbas

82.- TOROACHI

83.- TOROACHI

84.- AGORO

85.- MAMYAM

86.- GOY BIIBA

87.- GOY SEBOOYA

88.- GOY SIISI

89.- EYE OONA

90.- MOOCHIK

91.-

BRUTALES

SAN MIGUELITO

WICHO

MOMI

PLANTAS

WYAM

WYAM

TOJI

TOJI DE BREA

TOLOACHE RANCHERO

TOLOACHE CASTILLO

CHICHIQUELITE

CHUPARROSA

PLANTAS CULTIVADAS

A.- FRUTALES

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1.- NARAASO | NARANJO |
| 2.- LIMON | LIMON |
| 3.- TORONJA | TORONJA |
| 4.- LIMA | LIMA |
| 5.- LIMON REAL | LIMON REAL |
| 6.- JOTORO | YOYOMO |
| 7.- PLAATANO | PLATANO |
| 8.- WAYBASIM | GUAYABA |
| 9.- JAPAAWIM | |
| 10.- MANGO | MANGO |
| 11.- CHINI | ALGODON |
| 12.- GLORIA | GLORIA |
| 13.- CARNAVALIITO | CARNAVALITO |
| 14.- SIRWEELA | CIRUELA |
| 15.- DURASNO | DURAZNO |
| 16.- LAATIRI | DATIL |
| 17.- JUYAKOOKORIM | CHILTEPIN |
| 18.- SAKOBARI | SANDIA |
| 19.- MINNOL | MELON |
| 20.- CAMMA | CALABAZA |
| 21.- CAMOTE | CAMOTE |
| 22.- TAKKO | PALMA |
| 23.- WAAJE | GUAJE |
| 24.- TAMARINDO | TAMARINDO |
| 25.- GRANADO | GRANADO |

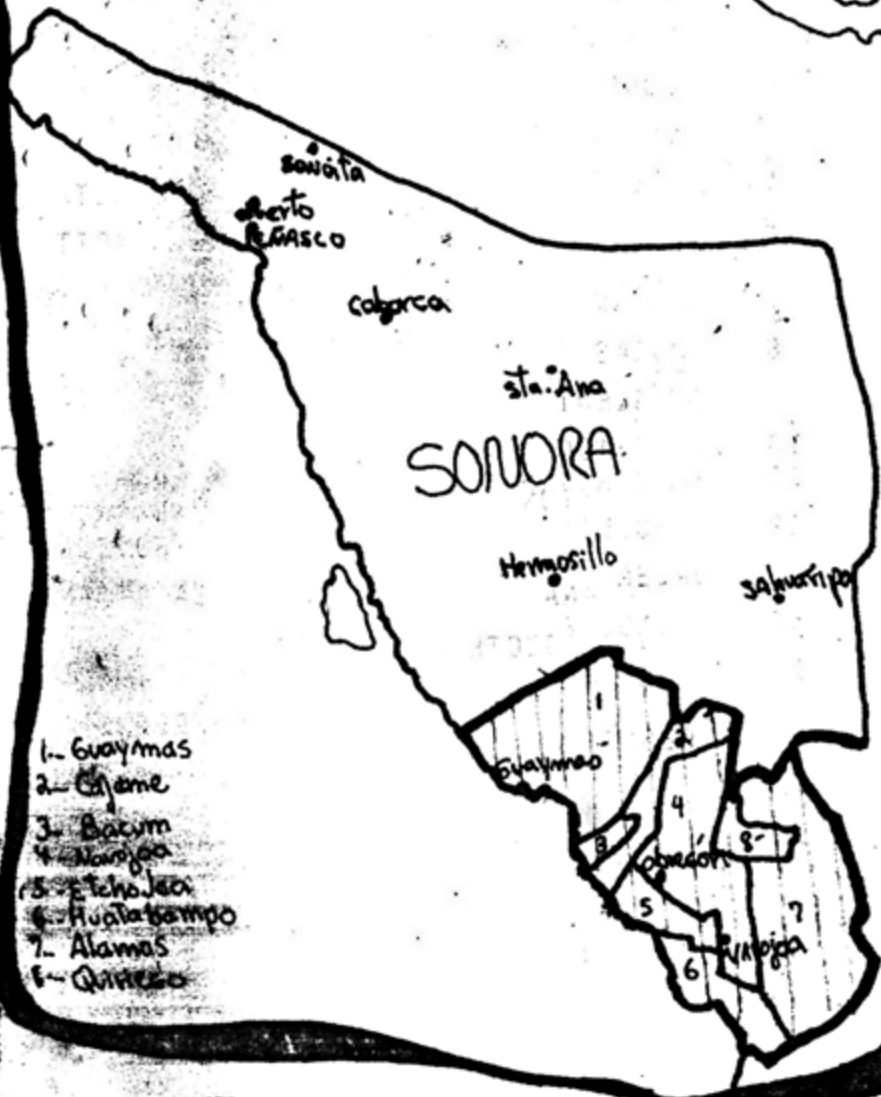
PLANTAS CULTIVADAS

FLORES

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1.- ROSAL | ROSAL |
| 2.- OBELISCO | OBELISCO |
| 3.- MOORA | MORA |
| 4.- COLA PERICO | COLA DE PERICO |
| 5.- TERESIITA | TERESITA |
| 6.- MARGARIITA | MARGARITA |
| 7.- ALBAAKA | ALBAHACAR |
| 8.- RUUDAS | RUDAS |
| 9.- BRASEENIA | BRASENIA |
| 10.- BROCAADO | BROCADO |
| 11.- MARGARITON | MARGARITON |
| 12.- CEBOLLIN | CEBOLLIN |
| 13.- BALERIANA | BALERIANA |
| 14.- GRINGO EJOOTE | |
| 15.- JACINTO | JACINTO |
| 16.- FRESNO | FRESNO |
| 17.- | |
| 18.- | AMOR UN RATO |

Ubicación de la Zona Mayo
Mapa 1

Mexico



- 1- Guaymas
- 2- Cajeme
- 3- Bacum
- 4- Alamos
- 5- Apatzingán
- 6- Alamos
- 7- Quinero
- 8- Apatzingán

PLANTA DE LOS BUAYUMS Y SUS USOS:

NOMBRE MAYO: JUUPA

NOMBRE ESPAÑOL: MEZQUITE

ARBOL QUE CRECE EN LOS SOLARES Y EN EL MONTE

USOS:

1. COMESTIBLE:

SE COME EL FRUTO QUE SE LLAMA PECHITA, SE CHUPA; ALGUNOS ARBOLES TIENEN FRUTOS MUY DULCES, OTROS MUY AMARGOS; UNOS TIENEN RAYITAS ROJAS Y OTROS AMARILLAS.

2. FORRAJE:

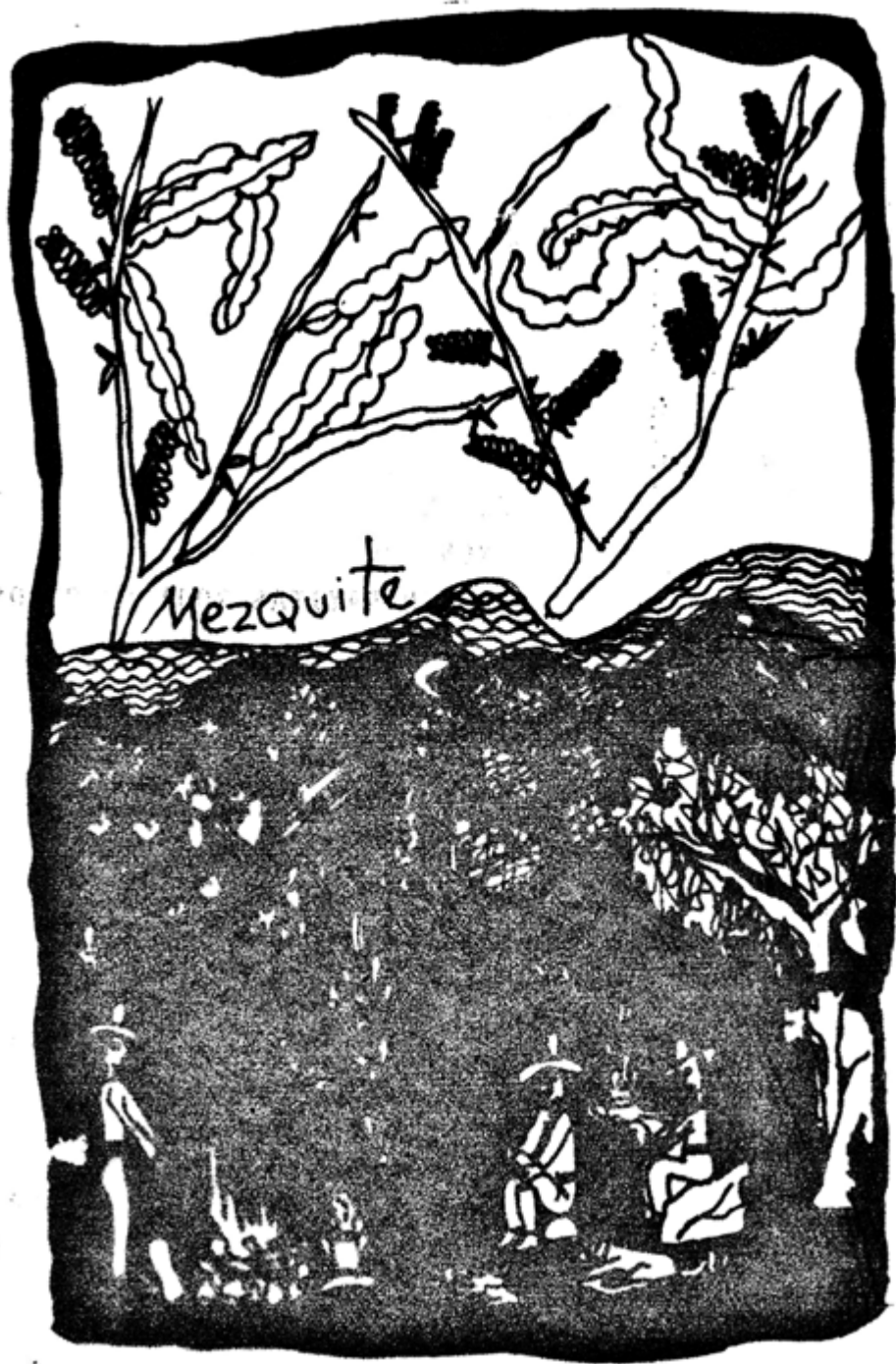
HAY DOS CLASES DE MEZQUITE: EL GRANDE (SE DA EN SOLARES), EL MEZQUITE SANIA (CHICO), DA POCO FRUTO, (SE DA EN EL MONTE).

DEL MEZQUITE GRANDE SE USA LA PECHITA PARA ALIMENTO DE VACAS, CHIVAS, CABALLOS, BORREGOS, COCHIS QUE ANDAN SUELTOS EN LOS SOLARES.

LA HOJA ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS, LOS CABALLOS VACAS, LOS BORREGOS EN EL MONTE.

3. CONTRUCCION DE CASAS:

EL TRONCO SE USA PARA HORCON, PARA VIGA, PARA POSTES, TARIMAS, VARA PARA ENTRETEJER LAS PITAHAYAS QUE FORMAN LA PARED.



LA ORQUETA SE USA PARA EL TAPANCO. SE COTAN CUATRO VARAS DE 1 M. A 1.5. M. CON ORQUETAS Y OTROS CUATRO PARA ATRAVESARLOS, Y LUEGO SE PONEN VARAS DE PITAHAYA.

PARA BASE DE PETRIL

PARA LOS HORNILLAS

EL TRONCO CON ORQUETA DE CUATRO O TRES RAMAS SE USA PARA PONER LA TINAJA DE AGUA, Y SE LLAMA TINAJERA.

SE HACEN BANCAS

SIRVE PARA BASE DE TAPEXTI HACIENDO BANCAS; UNA VARA SE CUELGA EN LA CASA PARA COLGAR LAS COBIJAS.

POSTE PARA PONER EL MOLINO Y EL METATE

CANOA PARA QUE LOS ANIMALES BEBAN

ARTEZA PARA AMASAR PAN

MESAS

DE BASE EN EL PRIVADO O LETRINAS-LAVADERO

4. INSTRUMENTOS DE TRABAJO:

MANGO PARA HERRAMIENTAS (PALA)

CUCHARA GRANDE PARA WAKABAKI

BOLILLO PARA HACER TORTILLAS

SIRVE PARA EJE DE LA RUEDAD DE CARRETA, PARA RAYO DE CARRETA, LANZA, PARA MESA DONDE SE ENSAMBLAN LOS RAYOS, PARA YUGO O BALANCIN, PESCANTE.

BATEA PARA AMASAR LA HARINA

PALA PARA VOLTEAR EL PAN

PARA ARADO

PARA ESTACA

PARA DE LAS VACAS

PARA ORQUILLA PARA AGARRAR FORRAJE

SE HACEN GANCHOS PARA COLGAR CANASTAS

ORQUETA PARA TIRADOR O RESORTERA

SIRVE PARA HACER ANILLO DE LAS POZAS TRADICIONALES, PARA QUE NO SE DERRUMBE EL POZO, EN FORMA DE CACAXTI.

SE USA PARA KUTA BOORO O SEA EL PALO DONDE SE PONE LA RONDAME O POLEA PARA SACAR AGUA.

SE USA LA ORQUETA PARA JALAR ALAMBRE Y PARA MALACATE.

5. LEÑA:

SIRVE PARA LEÑA

6. CERCO:

SIRVE EL CERCO PARA POSTE DEL SOLAR O DE LOS ANIMALES. NO REBROTA. LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPORAL.

7. FIBRAS:

DEL MEZQUITE SANIA SE SACA DE LA CASCARA FIBRA QUE SE USA COMO MECATE PARA AMARRAR LEÑA, DURA HASTA QUE SE SEQUE, LUEGO SE QUEMA O SE TROZA.

8. SOMBRA:

SIRVE PARA SOMBRA. ES UNO DE LOS PRINCIPALES QUE SE USA PARA SOMBRA, CON UNA PLANTA PARASITA QUE LE SALE, EL TROJÍ (CHICHIAM), DA MAS SOMBRA.

9. MEDICINALES:

CRUDA Y BASCA.- HOJA MACHACADA EN AGUA CON POQUITA AZUCAR, SE TOMA.

EMPACHO.- HOJA MACHACADA EN AGUA

PICADURA DE ALACRAN.- EL CUERO (CORTEZA) DE MEZQUITE SANIA, SE MASTICA O SE CHUPA PARA QUE NO SE TRABE LA LENGUA Y SE PONE PULPA DE ECHO EN LA PICADURA Y EN LA FRENTE.

PARA LOS NIÑOS PUJONES. SE HACE SAHUMERIO CON

**LAS RAMAS COMBINADO CON OTRAS
PLANTAS**

PARA HECHIZOS.- LOS BORREGUITOS SE CUECEN Y SE TOMAN. EL BORREGUITO ES LA BOLLITA QUE SALE A VECES DONDE SALE LA PECHITA.

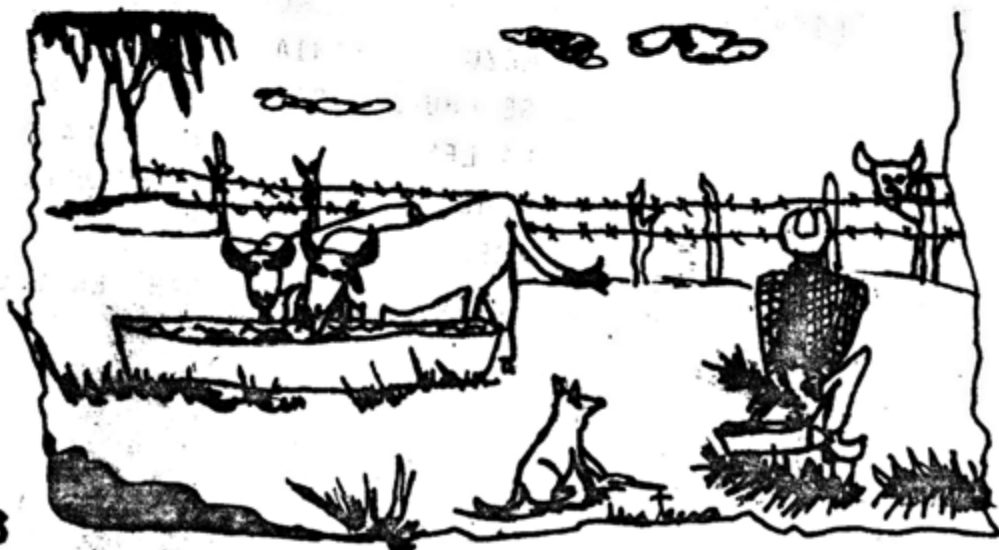
PARA LA ENCEFALITIS DE LOS ANIMALES.- LA HOJA MACHACADA EN AGUA EL CALDO SE DA DE TOMAR A LOS ANIMALES.

PARA INSOMNIO.- SE UNTA CENIZA DE MEZQUITE EN LA FRENTE.

PARA LOS NERVIOS.- SE TOMA LA CENIZA DE MEZQUITE EN AGUA CALIENTE.

DOLOR DE CÁBEZA.- LAS HOJAS MACHACADAS SE PONEN EN LA FRENTE.

MAL DE OJO.- SE PONEN LAS HOJAS MACHACADAS EN LA FRENTE.



10. CEREMONIAS Y FIESTAS.

CUCHARA PARA WAKABAKI

CRUZ MAYOR QUE SE PONE ENFRETE DE LA IGLESIA
CRUCES EN LAS CASAS EN CUARESMA

LA RAMA SIRVE PARA CHICOTEAR A LOS CHAMACOS
EN SABADO DE GLORIA PARA QUE SEAN BUENOS.

PARA SONAJO DE PASCOLA

PARA HACER NARIZ Y BOCA DE MASCARAS DE FARISEO,
LANZAS, MACHETES DE FARISEOS.

PALITOS DE UN CUARTO APROXIMADAMENTE PARA HACER
EL TAMBOR DE CUARESMA.

EL PALO SIRVE PARA ARO DE TAMBOR. (MAKOCHIA)

DEL CORAZON SE SACA BASTON DE LOS FIESTEROS, DE
LA RAIZ Y EL PALO TAMBIEN SE SACA BASTON.

EL TIZON SIRVE PARA PRENDER COHETES DE LUCES,
CAMARONES, CASTILLOS.

LAS BRASAS SE PONEN JUNTO A LOS MUSICOS TRADI-
CIONALES PARA QUE NO SE ENFRIEN Y PARA SECAR EL
TAMBOR CUANDO TIENE SONIDO APAGADO O PARA QUE
SUENE BIEN.

11. CREENCIAS

SE CREE QUE DA BUENA SUERTE EN EL SOLAR, PARA -
ALEJAR MALOS HECHIZOS O DIFICULTADES.

SE LE PIDE SUERTE AL ARBOL COMO UN DEVOTO.

DEL CORAZON DEL ARBOL SE SACA RELIQUIAS PARA LA
SUERTE.

EL SONAJE DE PASCOLA ES DE MEZQUITE PARA PROTE-
GER AL PASCOLA.



2. NOMBRE MAYO: EJIA.

NOMBRE ESPAÑOL: PALO FIERRO.

ARBOL QUE CRECE EN LOS SOLARES Y EN EL MONTE.

USOS:

1. COMESTIBLE

NO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.

LA HOJA Y EL FRUTO ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS, BORREGOS, VACAS, CABALLOS, MULAS, BURROS, COCHIS, EN EL SOLAR Y EN EL MONTE.

3. CONSTRUCCION DE CASAS.

EL PALO SE USA PARA HORCON, PARA VIGA, PARA POSTES, PARA ENTRETEJER LAS VARAS DE PITAHAYAS QUE FORMA LA PARED.

PARA TAPANCO SE CORTAN CUATRO VARAS CON HORQUETAS OTRAS CUATRO VARAS SIN HORQUETAS PARA PONERLOS ATRAVERZADOS Y SE COMPLETAN ENCIMA CON VARAS DE PITAHAYA O VARAS DEL MISMO PALO FORMANDO UNA MESA PARA PONER COSAS.

PARA PETRIL, TAMBIEN SE HACE EL TAPANCO COMO UNA MESA COMO LA ANTERIOR. SE LE EMPAREJA CON LODO Y SE HACEN ENCIMA LAS HORNILLAS.

SE CORTA EL TRONCON CON TRES O CUATRO HORQUETAS PARA PONER OLLAS O TINAJAS DE AGUA Y SE LLAMA TI NAJERA.

SE CORTAN DOS TRONCONES DE DOS HORQUETAS CADA UNO
PARA PONER EL METATE QUE TAMBIEN SE LLAMA TINAJE
A.

UNA VARA SE CUELGA EN EL TECHO PARA COLGAR LAS -
OBJIJAS.

UNOSTE PARA PONER EL MOLINO.

UN CANOA PARA QUE LOS ANIMALES BEBAN.

UN ARTEZA PARA AMASAR LA HARINA PARA HACER PAN.

UN PALOS DE BASE EN EL PRIVADO O LETRINAS.

UN PARA LAVADERO.

UN INSTRUMENTO DE TRABAJO.

UN MANGOS PARA HERRAMIENTAS DE TRABAJO.

UN CUCHARA GRANDE PARA WAKABAKI.

UN BOLILLO PARA HACER TORTILLAS.

UN SIRVE PARA EJE DE LA RUEDA DE LA CARRETA, RAYO DE

CARRETA, LANZA, PARA MASA DONDE SE ENSAMBLAN LOS

RAYOS, PARA YUGO, (BALANCIN), PESCANTE, PARA

PALA PARA VOLTEAR PAN, PARA ARADO.

UN PARA ESTACA.

UN PARA DE LAS VACAS

UN PARA HORQUILLA PARA AGARRAR FORRAJE.

UN SE HACEN GANCHOS PARA COLGAR CANASTAS:

UN HORQUETA PARA TIRADOR O RESORTERA.

UN LOS PALOS SIRVEN PARA HACER ANILLOS DE LOS POZOS
TRADICIONALES.

PARA QUE NO SE DERRUMBE EL POZO, SE PONEN EN FORMA DE KAKAXTI, ATRAVEZADOS.

SE USA PARA KUTABUURU O SEA EL PALO DONDE SE PONE LA RONDANA O POLEA.

SE USA LA HORQUETA PARA JALAR O ESTIRAR ALAMBRE Y TAMBIEN PARA MALACATE.

PARA SACAR AGUA DEL POZO.

5. LENA.

SIRVE PARA LENA

6. CERCO

SIRVE PARA POSTE PARA CERCO DEL SOLAR. NO REBROTA.

LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPORAL.

7. FIBRAS.

NO SE USA PARA FIBRAS.

8. SOMBRA.

SIRVE PARA SOMBRA EN EL SOLAR.

9. MEDICINALES.

PARA ASMA.- LAS HOJAS SE HIERVEN EN AGUA Y SE TOMA.

PARA LABATIVO O LAVADO DEL ESTOMAGO.- LAS CASCARAS SE HIERVEN EN AGUA, SE HECHA EN UN RECIPIENTE CON MANGUERITA Y SE INTRODUCE POR LA PARTE DE ATRAS DEL CUERPO HUMANO.

0. CEREMONIAS Y FIESTAS.

CUCHARA PARA WAKABAKI.

BASTON DE LOS FIESTEROS.

CRUZ QUE SE PONE ENFRETE DE LA CASA EN LA CUARES
MA.

PARA SONAJO DE PASCOLA.

EL TIZON SIRVE PARA PRENDER COHETES DE LUCES, CO
HETES, CAMARONES Y CASTILLOS.

LAS BRASAS SE PONEN JUNTO A LOS MUSICOS TRADICIO
NALES EN TIEMPO DE FRIO, TAMBIEN SIRVEN PARA SE
CAR EL TAMBOR O CALENTARLO CUANTO TIENEN EL SONI

DO APAGADO, PARA QUE SUENE BIEN.

11. CREENCIAS.

EL SONAJO ES DE PALO FIERRO PARA PROTEJER EL PAS
COLA DE LOS HECHIZOS.

EL CORAZON DEL PALO FIERRO EN CRUZ SE PONE EN LA
ESQUINA DE LA CASA PARA ALEJAR MALOS HECHIZOS O
MALAS DIFICULTADES.



3. NOMBRE MAYO: CHIRAJÓ
NOMBRE ESPAÑOL: WINOLO.
ÁRBOL QUE CRECE EN LOS SOLARES Y EN EL MONTE.
USOS:

1. COMESTIBLE.
NO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.
LA HOJA Y EL FRUTO ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS,
BORREGOS EN EL MONTE.



3. CONSTRUCCION DE CASAS.

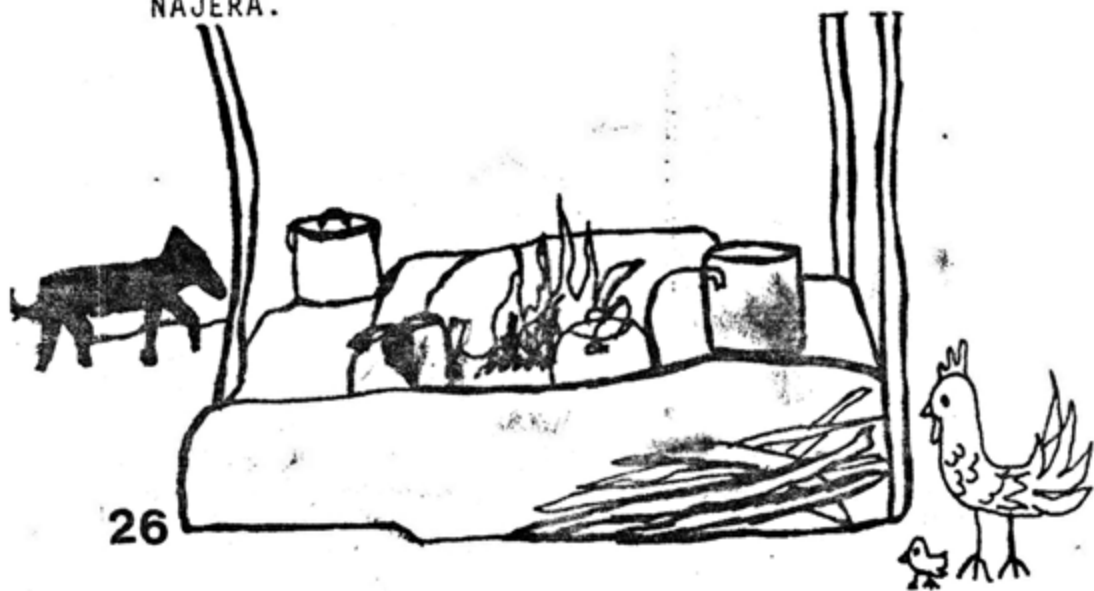
PARA HORCON Y VIGAS DE LA RAMADA O PORTAL, ES POCO DURABLE, SE PUDRE LUEGO.

VARA PARA ENTRETEJER VARAS DE PITAHAYA QUE FORMA LA PARED.

PARA TAPANCO SE CORTAN CUATRO VARAS CON HORQUETA Y OTRAS CUATRO VARAS SIN HORQUETA PARA PONERLOS ATRAVEZADOS Y SE ACOMPLETAN ENCIMA TUPIDO CON LAS MISMAS VARAS O VARAS DE PITAHAYA, FORMANDO UNA MESA PARA PONER COSAS.

PARA PETRIL, TAMBIEN SE HACE EL TAPANCO COMO UNA MESA COMO LA ANTERIOR, SE LE EMPAREJA CON LODO Y SE HACEN ENCIMA LAS HORNILLAS.

SE CORTA EL TRONCON CON TRES O CUATRO HORQUETAS PARA PONER OLLAS O TINAJAS DE AGUA Y SE LLAMA TINAJERA.



SE CORTAN DOS TRONCONES DE DOS HORQUETAS CADA -
UNO PARA PONER EL METATE QUE TAMBIEN SE LLAMA TI
NAJERA.

UNA VARA SE CUELGA EN LA PARED PARA COLGAR LAS
COBIJAS.

PALOS DE BASE EN EL PRIVADO O LETRINAS.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO.

MANGOS PARA HERRAMIENTAS DE TRABAJO.



PARA ESTACA

PARA LAS VACAS.

PARA AGARRAR FORRAJE.

HORQUETA PARA TIRADOR O RESORTERA.

SE USA LA HORQUETA PARA JALAR O ESTIRAR ALAMBRE.

LAS VARITAS SIRVEN PARA AMARRAR EL TAZOL DEL MAIZ,

PARA HACER CARGADORES CUANDO UNA CARRETA (OSONAL)

TIENE CARGA PESADA SE LES PONEN LOS PEDAZOS DE

PALO PARA QUE NO SE DOBLEN LOS MUELLES Y NO PE

GUEN A LAS RUEDAS A LA CAJA.

5. LEÑA.

SIRVE PARA LEÑA.



SIRVE PARA POSTE PARA CERCO DEL SOLAR. NO REBROTA
LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPO-
RAL.

7. FIBRAS.

SÉ SACAN FIBRAS DE LA CASCARA PARA AMARRAR LEÑA.

8. SOMBRA.

SIRVE PARA SOMBRA EN EL SOLAR.

9. MEDICINALES.

PARA MAL DE ORINA.- LAS ESPINAS COMO CONCHITAS -
SE HIERVEN EN AGUA Y SE TOMA MEDIO CALIENTE.

10. CEREMONIAS Y FIESTAS.

EN CRUZ QUE SE PARA ENFRENTE DE LA CASA EN LA CUA
RESMA.

11. CREENCIAS.

SIRVE TENER MATA EN EL SOLAR PARA ALEJAR MALAS -
DIFICULTADES Y PARA LA SUERTE.

4. NOMBRE MATO: KUKKA

NOMBRE ESPAÑOL: VINORAMA.

ARBOL QUE CRECE EN EL MONTE.

USOS:

1. COMESTIBLE.

NO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.

LA HOJA Y EL FRUTO ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS Y LOS BORREGOS EN EL MONTE.

3. CONSTRUCCION DE CASAS.

HORCON Y VIGA DE LA RAMADA DE LA CASA POCO DURABLE, EN DIEZ MESES SE PUDRE. POSTE.

VARA PARA ENTRETEJER VARAS DE PITAHAYA QUE FORMA LA PARED.

PARA TAPANCO, SE CORTAN CUATRO VARAS CON HORQUETA Y OTROS CUATRO SIN HORQUETAS PARA PONERLOS - ATRAVERZADOS Y SE COMPLETAN CON LAS MISMAS VARAS DE PITAHAYAS FORMANDO UNA MESA PARA PONER COSAS. PARA PETRIL, TAMBIEN SE HACE DE LA MISMA MANERA QUE LA ANTERIOR, SE LE EMPAREJA CON LODO Y SE HACEN LAS HORNILLAS.

SE CORTA EN TRONCON CON TRES O CUATRO HORQUETAS PARA PONER OLLAS O TINAJA DE AGUA QUE SE LLAMA - TINAJERA.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO.

5. LEÑA.
SIRVE PARA LEÑA.
6. CERCO.
SIRVE PARA POSTE PARA CERCO DEL SOLAR. NO REBROTA.
SE CORTAN VARAS PARA CERCO DE LA MISMA.
LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPO
RALES.
7. FIBRAS.
SE SACAN TIRAS EN EL CUERO O CASCARA PARA AMARRAR
LEÑA.
8. SOMBRA.
SIRVE PARA SOMBRA EN EL SOLAR.
9. MEDICINALES.
SE SACAN TIRAS DE CUERO PARA AMARRARLE EN LAS MU
ÑECAS Y EN LOS TOBILLOS A LOS NIÑOS PUJONES CUAN
DO LE CAE LA BASCA Y LA DIARREA. TAMBIEN LAS -
CASCARAS SE HECHAN EN AGUA SIN HERVIRLA Y SE LE
DA DE TOMAR AL NIÑO CADA VEZ QUE TENGA SED.
PARA ADULTOS CUANDO SE TIENE DOLOR DE CABEZA, A
LA CASCARA SE LE HACHA ALCOHOL Y SE PONE EN LA -
FRENTE.
10. CEREMONIAS Y FIESTAS.
NO SE USA.
11. CREENCIAS.

12. MIELIFERA.

LAS ABEJAS EXTRAEN MIEL DE LAS FLORES

(ENJAMBRE Y PANAL).



5. NOMBRE MAYO: BAYKAPORA
NOMBRE ESPAÑOL: SAYTUNA
ARBOL QUE CRECE EN LOS SOLARES Y EN EL MONTE.
USOS:

1. COMESTIBLE.

EL FRUTO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.

LA HOJA Y EL FRUTO ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS, -
BORREGOS, VACAS, CABALLOS, COYOTES, ALGUNOS PERROS,
PAJAROS Y OTROS ANIMALES.

3. CONSTRUCCION DE CASAS.

POSTE, HORCON Y VIGA; SE QUIEBRA LUEGO.

POSTE PARA PONER EL MOLINO.

VARA PARA ENTRETEJER VARAS DE PITAHAYA QUE FORMA
LA PARED.

VARA QUE SE CUELGA EN EL TECHO DE LA CASA PARA PO
NER ROPA, COBIJAS Y OTRAS COSAS.

PALOS DE BASE EN EL PRIVADO O LETRINAS.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO.

PARA ESTACA.

5. LEÑA.

SE USA PARA LEÑA.

6. CERCO.

SIRVE PARA POSTE DEL CERCO DEL SOLAR. NO REBROTA.
LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPO-
RALES.

7. FIBRAS.
NO SE USA PARA FIBRA.
8. SOMBRA.
SIRVE PARA SOMBRA EN EL MONTE Y EN EL SOLAR.
9. MEDICINALES.
10. CEREMONIAS Y FIESTAS.
11. CREENCIAS.





6. NOMBRE MAYO: JOOPO.

NOMBRE ESPAÑOL:

ARBOL QUE CRECE EN EL MONTE.

USOS:

1. COMESTIBLE.

NO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.

3. CONSTRUCCION DE CASAS.

EL PALO SE USA PARA HORCON, POSTE, VIGA.

LAS RAMAS SE USAN PARA EL TECHO DE LA CASA.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO.

5. LEÑA.

SIRVE PARA LEÑA.

6. CERCO.

SIRVE PARA CERCO PARA POSTE DEL SOLAR, NO REBRO-
TA.

LAS RAMAS SIRVEN PARA TIERRAS DE TEMPORALES.

7. FIBRAS.

NO SE USA PARA FIBRA.

8. SOMBRA.

SIRVE PARA SOMBRA EN EL MONTE.

9. MEDICINALES.

LAS HOJAS SE MACHACAN Y SE AMARRAN EN LA PANZA
DE LOS ANIMALES, (VACAS, CABALLOS), CUANDO --
TIENEN COMIDO VENENO.

10. CEREMONIAS Y FIESTAS.

11. CREENCIAS.



7. NOMBRE MAYO: JOKOJNA.

NOMBRE ESPAÑOL:

ARBOL QUE CRECE EN EL MONTE Y EN LAS ORILLAS DE LA COMUNIDAD.

USOS:

1. COMESTIBLE.

NO SE USA COMO ALIMENTO.

2. FORRAJE.

LAS HOJAS Y EL FRUTO ES ALIMENTO PARA LAS CHIVAS BORREGOS, CABALLOS, VACAS, BURROS, ASNOS EN EL MONTE.

LAS SEMILLAS LAS COMEN LOS PAJARITOS.

3. CONSTRUCCION DE CASAS.

EL PALO SE USA PARA HORCON, VIGA, VARAS PARA EN TRET EJER LAS VARAS DE PITAHAYAS QUE FORMAN LA PARED.

VARAS Y POSTES PARA CERCAR EL SOLAR.

VARA QUE SE SUELGA EN EL TECHO PARA COLGAR ROPA Y OTRAS COSAS.

PARA HACER UN TAPANCO SE CORTAN CUATRO VARAS CON HORQUETAS Y OTRAS CUATRO SIN HORQUETAS, PARA DES PUES PONERLOS ATRAVEZADOS Y SE ECHAN ENCIMA VARAS DE PITAHAYA O VARAS DEL MISMO PALO, FORMANDO UNA MESA PARA PONER COSAS (COBIJAS, ROPA, - ETC.).

POSTE PARA PONER EL MOLINO.

PALOS DE BASE EN EL PRIVADO O LETRINAS.

TRONCON DE TRES HORQUETAS PARA PONER EL LAVADERO.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO.

MANGOS PARA HERRAMIENTAS DE TRABAJO.

RAYO DE LA CARRETA, LANZA DE LA CARRETA, PARA -
MASA DONDE SE ENSAMBLAN LOS RAYOS, EJE DE LA CA
RRETA, PARA YUGO.

PALA PARA VOLTEAR PAN, PARA ARADO, PARA ESTACA.
PARA DE LAS VACAS.

HORQUILLA PARA AGARRAR FORRAJE.

HORQUETA PARA TIRADOR (RESORTERA).

LOS PALOS SIRVEN PARA HACER ANILLOS DE LOS POZOS
TRADICIONALES, PARA QUE NO SE DERRUMBE LA PARED
DEL POZO, SE PONEN EN FORMA DE KAKAXTI ATRAVEZA
DOS.

PARA HACER EL PETRIL SE HACE EL TAPANCO PRIMERO
COMO EL ANTERIOR Y SE LE ECHA LODO EMPAREJANDO-
LO COMO FORMANDO UNA MESA Y ENCIMA SE HACEN LAS
HORNILLAS.

SE CORTA EL TRONCON CON TRES HORQUETAS PARA PO-
NER OLLAS O TINAJAS DE AGUA Y SE LLAMA TINAJERA.
SE CORTAN DOS TRONCONES DE DOS HORQUETAS CADA -
UNO PARA PONER EL METATE QUE TAMBIEN SE LLAMA -
TINAJERA.

VARA QUE SE CUELGA EN EL TECHO DE LA CASA PARA
COLGAR ROPA O COBIJAS.

SE USA LA HORQUETA PARA ESTIRAR O JALAR EL ALAM
BRE CUANDO SE HACE CERCO.

5. LEÑA.
SE USA PARA LEÑA.

6. CERCO.
SIRVE PARA POSTE PARA CERCO DEL SOLAR, NO REBRO
TA.
LAS RAMAS SIRVEN PARA CERCO DE TIERRAS DE TEMPO
RALES.

7. FIBRAS.
NO SE USA PARA FIBRAS.

8. SOMBRA.
DA SOMBRA EN EL MONTE.

9. MEDICINALES.
LA CASCARA BLANCA RECIEN CORTADA QUE VA EN EL ME
DIO SIRVE PARA EL DOLOR DE LA MUELA, CON UN PO
CO DE SAL SE MACHACA Y SE PONE EN LA MUELA.
LA CASCARA RECIEN CORTADA SIRVE PARA EL DOLOR -
DE CABEZA. SE CALIENTA EN LA CENIZA Y SE PONE
EN LA FRENTE Y EN LA NUCA.

10. CEREMONIAS Y FIESTAS.

LOS FIESTEROS LO USAN PARA COCER LA COMIDA.
EL TIZON SIRVE PARA PRENDER COHETES DE LUCES, -
COHETES, CAMARONES Y CASTILLOS.

LAS BRASAS SE PONEN JUNTO A LOS MUSICOS TRADI--
CIONALES EN EL TIEMPO DE FRIO, TAMBIEN SIRVEN -
PARA CALENTAR EL CUERO DEL TAMBOR CUANDO TIENE
SONIDO APAGADO, PARA QUE SUENE BIEN.

11. CREENCIAS.

LAS TRES VARAS SE ECHAN EN DONDE SE CRUZAN LOS
CAMINOS PARA QUE NO LE PASE NADA A CIERTA PERSONA
NA, COMO HECHIZOS Y OTRAS ENFERMEDADES Y TAMBIEN
PARA PEDIR SUERTE.

12. MIELIFERA.

LAS ABEJAS EXTRAEN MIEL DE ESTA FLOR, (ENJAM--
BRE, PANAL).





Ukara Ukara Yungtar

C. I. D.





JUNE JUYYAM AMEY JITTA JOJOOWAME JUM YO
LEM KOMUNIDAD BUAYUM TIAPO NAVOJOA, SO-
NOORA ESTAAOPO.

HILARIO VALENZUELA YOCUPICIO
KULTUURAPO PROMOTOR

IAI COMUNIDAAPU WASUKTIRIAM BELEKI TA-
BUIASI AW JOOSIME SIIME U JUYA ANIA JA-
MAKSAN UKA JENTETA CHEE BUURU BECHIIBO
O UME TROKEM AMAN KIMUME ENTOK YEW KATE
ME AA TOTOJAKA A LUUTIRIA UKA KATATA U-
ME YOLEMEM IM COMUNIDAAPU JUAKAME JIOKOT
AY EMO ANIAME. WANAY IKAY LUUTE BECHIIBO,
UTIAPO JEELAM A JINNU, UKA BARIATA,
UKA CEMENTOTA, KARTONTA ENTOK WAATEK
JIITA. ENTOK KET UME PERFUUMEM AY EMO
JITATUA BECHIIBO AMAN KIMAWAME, SUPPE EN
TOK BUAWAME, KET UME APARAATOM AMAN KIMU
ME U RAADIO ENTOK U TELEVISION WATE TAA-
BUIK JITA AM BITTUAKA UKA BEM TUISI BOO-
JORIAM AM KOPTITUA WASUKTIRIAM BELEKI, -
CHEE UTTIATA AM MAKKA LAULAUTI AM KOPTI-
TUA SIIME UKA BANNAATAK KARIAM BENASI EMO
NUUWAMTA, WANAY JUNELY BECHIIBO TUURI AT
YEW KAT BECHIIBO, AA JINEW IKAY YOLEM MAYO
ATTIATA A TAAYAMI KE KAYTAAPU AA TAWANAKEE
BECHIIBO.

EN IMECHII WASUKTIRIAMET, UME YOYOOTURIM
JIBA A TAAYA UKA JUYATA ENTOK UKA ANIMALTA
AMA AYUKAMTA ENTOK UKA COMUNIDAATA JAWEY
UME BAT KARIAM AMA JUATEK AA NAATEKAAWI.
UME EN KARIAM KATIM TUA JUUNEYA JACHIN UKA
JUYATA TUA TEWAAKAAWI, ANIMALTA, O JACHINA
KAYSA BANNAATEKA, KIALIM KAITAAPO A TAWARIA.

WANAY JUNELEY BECHIIBO TUURI JINEM BECHIIBO
U YOLEM MAYO ATTIA ENTOK UU A TAYAAMI. EN
JUUBUA NANAATEKA BATTE AM JIOJTEK WATE JUYAM
JACHIM TEWAAKAAWI JUYAPO AYUKAME. (JUUYA BUE
RETA, JUYA KAAJAICHISI YOYOOTUME, BUJASI, --
CHUK JUYA BUIAW PITTI JEELA YOYOOTUME, ENTOK
WATE JUYA JUYAMMET WIWIRUAME BUIAPO ENTOK JU
YA BUREMET YOYOOTUME), ENTOK JITA AMA JOJOO-
WAME, JITTUA JOO WAME, ENTOK UME BUBUAWAME,
ENTOK WATE KUTTA KAATA JITA AY YAA BECHIIBO,
WATEMTE YORINOKPO JIOJTEK, WATEM ENTOK YOREM
NOKPO WATE NAMIT NOKPO. (YORINOKPO ENTOK YO-
REMOKPO), WATEM ENTOK KAA ITOM TEWAA TAAYAME,
YORINOKPO ENTOK YOREMOKPO KARATEAM JIOTEKA
TAAWAK, TEETE JIBA AM NUUKA UME JUYAM, TENTOK
TE AM JACHIINAKAW AM JIOJTEK, WATEMAK BAKTI,
UME ITOM TAAYAAMI (YOREM NOKPO ENTOK YORINOK-
PO) WATEM ENTOK YOREM NOKPO TE KAA YORINOKPO
ENTOK KET YORINOKPO ENTOK YOREM NOKPO.

UME JUYAM JACHIN TEWAACA BETANA WATE YOYOOTU-
RIM MEUNE NATEMAK IM COMUNIDAAPO JOMEMME MI -
YORINOKPO ENTOK YOLEM NOKPO UKA JUYATA TEWAA-
KAAMI, WATEM ENTOK INAPO TAAYAY, JIBANE KAA
TUA SIIME JUAYM, JUYAPO AYUKAME TEWA JIOJTEK
KETUNEM JUEBANAKA BEEYE. TEETE KATAY CHE BAT
JUNEL JIAWLATUKAY, UME KAA ITOM TEWAA TAAYAME
ATE AM NUUKA WANAYTE AM JACHIINAKAW AM JIOTEK
ENTOK JITA BUIAPOM YOYOOTU UME ANIMALIM JUYA-
PO AYUKAME KET TE JEE AMET TEKIPANUA, TEETE
JIBA AMET TEKIPANUA BAREK EYA LAUTELA JUNNE -
ITOM ATCHAY OOLAATA BAREYO (CON EL FAVOR DE
DIOS), WATEMNE TEWA JIOJTELA UME ANIMAALIM,
TEETE KEE AMET JIOJTE JITA BECHIIBO AM TUURIA
KAAMI, BUAWAME OM JITUA OM OJJI.

U MAYO BUIA SURIW BICHA TAAWA UM ESTAAADO SONO-
RAPO UMUU YOLEM BUIAPO TAAWA U IM COMUNIDAD
SUURIW BICHA TAWA CIUDAD NAVOJUA BETANA JAK SE
NU TAKAA AMA GOY BUSAN KILOMETRO UU KARRETERA
INTERNACIONAALIT JAK SENUTAKA KILOMETROM BUIE
KA, SEP BATAW BETANA JUCHI AA NUUNAKE UKA BOO-
TA JUYAPO AMANI JAK GOY BUSAN KILOMETROM, BUI-
TEKA AMN YEBISNAKE, NAVOJUAW NAATEKA IM COMUNI
DAD TASTI. ILI JAKIAM AMA WAM TOOKA YUKU TAA-
WARIMMET BAATAM NUNUUPA WANAY TROKE BOOM JUNE
NANASONTE TEE KET TUUWAATA AMEW JOOWA AMA JOA-
KAMMEWI BEM BUIA TEMPORAL IMIM AM BABANYA, U
JITA CHEE AMA EEWAME UU KARABANZO, OJORIN, BAT
CHI, SAKOBARI, KARTAMO ENTOK UU LINAAZA.

IRI EJIIDO OORA TUISI BINWATU, BAT BUIA COMUNAL
TUKAY JAK NAIKI MIL HEKTAARIAMMAKI, TITULOMAKI,
TEE UM WASUKTIRIA 1935PO, EJIIDO MANCOMUNADO
YAAWAY MATE COMUNIDAMMAKI; WAKABACHI, SINAWISSA,
SANTA CHIBAJOBAAPO, POTABLE, RANCHITO ESPERANZA,
CHUACHOORA (SAN MARTIN), BATAWIM (LOS COCOS), U
REPAARO ENTOK U COMUNIDAD "BUAYU" CHEE BUURU EJI
DATARIOMAKI, SIIME U EJIIDO BEM SIIMERAAPPO NAYKI
SIENTO AMA GOY BUSAN EJIDATAARIOMME JAK ONCE MIL
HEKTAARIAMPO ILI BEPPA, UME BUIA BABANYAWAME EN-
TOK UME TEMPORAALIMMAKI. UU CHEE BUURU KAA DES-
MONTERI; TEM INEL JIAWA UME YOLEMEM AMA JOAKAME
AMA AA YUMAK UKA KANAL PLINOJA DESMONTE BAAWATEE
WA SIIME U MAKINARIAYI.

IM COMUNIDAPO (BUAYUMPO), UU LIINEA AMAWAM BOO-
KAME TA'ATA YEWEE BETANA SIIME UU SUURIM BICHA
OREKAME VEINTE HECTAARA BUIA TEMPORALTAM MAKKI
JUYAKAMA WEWEEPULAKA.

NORTEW BICHA OREKAMTA ENTOK DIEZ HEKTARATAM
MAKKI WEWEEPULAKA KET JIBA JUYAKAMTA, BANNAATAKA
UME EJIDATARIOM EECHAY EMO ASOCIARUALATAKA U BAN
RRURALTAMAKI TEM JIBA WIKIRIACA AMA YEW SASAKAY
EM RENTAPO BEM ECHI TOBOKTIA BELEKI; WANARIM
BEJJA TOKTI KAABETAT EAKA TAWAK, KAITAM AME-
MAK WAATIACA TAAWAK UME YORIMMAKI. JITA PRO-
PUESTAMMAK JUNE AMAW BICHAM EMO WOWOOTIAY.

SESTULAM YAJAKAY UME YOORIM GOBIERNO BETANA
EMO KATE TIACA LAGRIO KARIMMIM AMA VAARIA
ROKACA AMEMAK ETTEJOK WEWEEPUL EJIDATAARIOM,
WANARIM KAA A MABETAK. UME WATE INEL JIAWAY,
CHEM YUN ITOM AMA WIKIRIATUA BAREKA, JUNEL
ITOMAK JIAWA. WATE EMOTK KIA AM YORI LAGROO
NIM TIYYA. WANARIM SEP KAA A MABETAK UKA
NOKTA UMU TAAWAPO.

KECHIM KET KAA A MABETAK WEPU "CLINIKA OSPI
TALTA" WAJWA UM EJIIDOPO KET JIBA BECHIIBO,
U EN UM "CIUDAD ALAMOPO" KATEKAME SIIME UME
EJIDATAARIOM EM BURURAPO, BEM WASAMIM REN-
TAARUALA UME YORI RIRIKOM HUATABAMPO JOKAN-
MEWI.

TOKTIM KAYTA AMEMAK WAATIKA TAAWAY UME BAN
KOMMAKI, JUARI BECHIIBO SIIMEKA WASAMPO TE-
KIPANUA UME YORIMMEWI BEM FAMILIAM ANIABARE
KA.

JACHINAIKSAN JUNEELI JOOWAKA ILI A KOPTIA
UKA BEM SUALEEWI, ENTOK UKA BANNAATEKA KARI
AM BENASI EMO NUUWAMTA KET UKA BEM TAAYAAWI.

JUNNELI BECHIIBO TUURI IKAY TEKILTA YAA BE-
CHIIBO, A JINEWNAKE SEKAANA JAKUN NAASA TAYA
TUANAKE, ELAAPOM ILI LAUTI JUNE AA BINNAKE
UKA CHEE TUISI BEM WERIAW EMO TAARUWI BEM
ATTIA UME BANNAATAKA KARIAM ITOW TOO SAKARI.

BUAYUMPO JUVA JITA JUNE AY JOOWA.



YOLEM MAYO TEWAPO: JUUPA

YORI NOKPO: MEZQUITE

JUUPA TEBACHIMPO ENTOK JUYAPO YOOTU

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

1. COMESTIBLE: BUAWAPO

U TAKA BUBUAWA "PECHITA" TEEWA YORINOKPO, JIKKOOWAKA PIPINOWA WATE JUUPAM MAY KAK-KAM TATAKA, WATE ENTOK MAY CHIIBUM; WATE WIWITA SISIIKIRI WATE ENTOK SASAAWARI.

2. FORRAJE: ANIMAALIM BUAYEW KET AMA YEW WEYE.

GOY JUUPA KAATUA NANAALAYKA AMA AAYUK; BUERESI YOYOOTUME (TEBACHIMPO ENTOK JAK JUNNE), ENTOK U JUUPA SANIA (KAA JAICHISI YOYOOTU), KAA TUA YUN TATAKAME (JUYAPO AAYUNK).

U JUUPA BUERE TAKATAM BUBUAYE UME: WAKASIM, CHIBBAM, KABAIM, KABARAM ENTOK UME KOOWIM, TEBACHIMPO ENTOK KIA PAARIAT RESTEME.

U SENU JUUPAPO, JUUPA SANIA TIAPO UKA BUJATA ENTOK UKA TAKATAM BUAYE SIIME UME ANI MAALIM: CHIBBAM, KABAIM, WAKASIM ENTOK UME KABARAM, KYAM BICHA SUSUAYAWAME.

3. CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO -
KUTA KET AMA YEW WEYE.

JUUPA BUEWRUPO NAWAM WEEME, TAKAARIAKA -
CHUKCHUKTIANA ORKON BECHIIBO, BUJAMMEW
BICHA WEEME ENTOK, BIIGA BECHIIBO POSTE EN
TOK, TARIIMAM AMA YAA BECHIIBO ENTOK KUTA
WIWILOTKA TETEEBEKA YORINOKPO VARA TIAME -
ORKOONIM NAW NASUK BUEJEKA AMAM JABUAKA,
AKI WAKIA RIUTIARIM WASALA NAWAM KIMAKA SAP
TITA AMA YAANA.

ORKEETAM TIAME KET AMA CHUKCHUKTIANA TAPANKOTA
AMA YAA BECHIIBO, NAYKIKAM CHUKCHUKTIAWA UME
KUTTAM TAKAARIAKA JAK SENU MEETRO AMA MEELIATA
TEBIAKAME BUIAPO BUEIJWAKAM JAJABUAWA, WANAY
WOY KAJUCHI ILI BIIGA CHUKTIAWAKA TOTTOWA, WANAY
JUCHI AME BEPPA JITA KUTATA JUNE TUURUA AT TOONA
KE, WANAY JUCHI TECHOATA VAAKA AA BEPPA A ORENA-
KE WANAY BEJA MESATA BENASI A NANAWITTELATAKA OR
NIAM AA BEPPA YAANAKE SIIMEKA KUTTI NAW MAKNAKE
WANAY BEJA A WAKEK AMA NAAKA JITTA BUAWAMTA JUNE
AMA YAANAKE IIRI TUK PETRIL TEWA. KET KIA TAPAN
KO AMA JOJOOWA SANKOTA, JINIAM ENTOK JITA JUNE AT
ORE BECHIIBO.

KET KUTA KAAT TUA BUEREKA AMA CHUKCHUKTIAWA NATE-
CHIKOLA TAKAARIKA BUEIJWAKA BUIAPO JABUAWAKA SO-
TOORIM OJITA JUNE AT MAMANAWA. "TINAJEERA TEEWA" .

AMET JOO BECHIIBO BANKAM KET AMA JOJOOWA. ENTOK
TAPESTIM AMET ORE BECHIIBO JUNETUURI TEM GOY BAN-
KANTUNAKE.

KET KUTA TEBEKA WILOTAKA AMA CHUKCHUKTIAWA, JAK
JIKAT WASALA CHAAWAKA JINIAM ENTOK JITA JUNE AT
JIKATA CHATCHAANAKE, KUTA BUURU TEWA.

POSTE KET MORINOTA AT YECHA BECHIIBO KET AMA CHUK
CHUKTIAWA ENTOK KET GOY KUTTAM TAKARIAKA BUIAPO
JUBUAWAKA, MATATA AMET YEYECHAWA.

KANOA KET AMA JOJOOWA ANIMAALIM AMA JIJITUA BE
CHIIBO, ARTEZA KET AMA JOOWA KANOATA BENASI YAA-
WAKA TEE CHEE TEBEKA ILI BETALA JEELA YAATKA PAN
TE BECHIIBO AMA KITKITTIAWA.

MESA AT JIIBUA BECHIIBO KET AMA JOJOOWA BUIT KA-
ATA KET AY YAA BECHIIBO KET TUURI. LABADEERO AT
JIPAKSIA BECHIIBO KET AMA JOJOOWA.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILTA KET AY YAA
BECHIIBO TUURI.

SISIWOKIM AY KUTATA BECHIIBO TUURI JAK TEKIL
AMEY JOOWAKA NAA NUNUUBUAME.

KUCHARA BUEWRU KET AMA JOJOWA WARABAKTA AY
NAA KUW JUUTIAWAME.

BOLIO KET AMA JOJOWA ARIINA TUSTA LOBALA
YAATA AY BERAKTIAKA AA BUSAKA TASKARETIANA.
ARANA KARRETA RUERAM AY YAA BECHIIBO TUURI:
LANZA, RAAYOM, MESA RAYOM ATA JAABUA BECHII-
BO, YUUGO O BALANCIN ENTOK UU PESCANTE AT JO
JOOSAKA BECHIIBO.

BATIA KET AMA JOJOOWA, WAKOOTA BENASI YAATA-
KA, TUUSI O JITA JUNE AMA KITKITTIAMA.

PALA TEBEKA KET AMA JOJOOWA JAK PANTEWAPO
PAANIM AY BUASA BECHIIBO.

ARAAROTA KET AY KUTATUA BECHIIBO KET TUURI.
ESTAACA WAKA KUTA BECHIIBO.

ORKIA KET TAKAARIAKA JITA BASOTA AY NUU BECHI
BO.

GANCHO KET JAK JIKAT A CHAALATAKA JITA JUNE A
JIKAT CHATCHAANAKE.

ORKEETA TIRADORTA BECHIIBO KET AMA CHUKCHUKTI
WA. POSOM KET KAA KOM YESTENAKEE BECHIIBO WA
SALA AMA NAT KIKKIMAWA U KUTTA KAKAJTIM BENAS
KUTA BURU RONTANIATA BECHIIBO KET TUURI BANN
AT YEW WIK BECHIIBO. QRKOONIM POSOM CHACHAKAA

JABUAWAKA BIIGA AMET TEWAKA POSOM BEPPA TAWAKA
KUTA BURU AA BEPPA TETEK WA RONTANIAKA UM PUNTA

RAYPO: TEX

KET KORAYTEWAAPU ALAMBRETA KUTTY AY WIK BECHII-
BO KUTA TAKARIAKA KET AMA CHUKCHUKTIAWA.

MALAKAATE KET AMA JOJOOWA, MORINOTA WIROA WIU-
TIAN TENNISI DAAM AY YEW WIKNAKE.

5. LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI

6. CERCO: KORAYTE BECHIIBO
POSTE CHUKCHUKTIAWA, ANIMALI, O BUIA TEMPORALTA
AY KORAYTERIA BECHIIBO TUURI.

7. FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
JUUPA SANIAPU CHEE TUURI YAA BECHIIBO AA
BIA UKA NAT A SUMAKA KUTTAM JITA AY SUMANAKE

3. SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
IIRI JUUPA TUURI JEKKAATAM TEBACHIMPO, WASAMMET
ENTOK JAK JUNNE, CHICHIAM KET AY YOYOOTU WANAY
KET CHEE JEKKAATA JOJOA.

9. MEDICINALES: JITTO BECHIIBO

JAK VINO JEK YOKIRIAPU CRUDOTAKA YEM MACHUK BI-SÄPPIATUK SAWATA NUUKA TETAT CHISCHISTI A POPONA KA BAAPU A OREKA AZUUKARATA ILIKKIK AMA TOAKA AA JIINAKE. ENTOK KAITA JIILATAKA BISAPPIATUK JUNNE.

EMPACHO: POTTIRIAM BECHIIBO KET JITTUA
UU SAWA CHISCHISTI POPONWAKA BAAPU OREWAKA JIJIIWA

PICADURA DE ALACRAN : MACHIL JUJARIAM MEWI. JUUPA SANIATA BIA SOKTIAKA A PIPINNAKE, ENTOK KOBAMEJEE KU AACHA ORENAKE. ECHOTAKET CHUKTIAKA AA PIPINNAKE ENTOK KET KOBAMEJEEKU AACHA ORENAKE.

PARA LOS NIÑOS PUJONES: ILI USIM EMO WIIKE TY JIAYWAYO OO CHIIRIITE TY JIAYWAYO, INELIM KOKORI WATWATTE UME ILI UUSIM.

UKA ILI USITA KEE GOY TAKAA TAAWARIM AA YUMARIAY UU JAMMUT BUENRUAK JABE USAME BAIIS MECHAMPO WAM BICHA ANEETEK AM RUPTAK AA BETTE TABBE UKA ILI USITA, ELAKA AM WIKNA, LOTTEMTA BENASI, ENTOK ELA KA AM BAA BUINNA, WAY BUASAWAK TUURINA UU BUICHI-CHIAYI INEL JOJOOWA

IKAY JUUPA BUERE SAWATA ENTOK WATE JUYA SAWAM NAA TOJAKA OBAM AT OREKA AA BUICHIAY ILI USITA AMA BUIJNAKE AMA AA BUASA TIANAKE, ENTOK SIIME

UKA ILI SANKOTA AA JIPUREEWI.
WAY BEJA TUURINA UU ILI UUSI.

PARA LOS HECHIZOS: SIBORIAM BECHIIBO
JUUPA BUEREM TAAWARITA AMEW YUMAK AM TAKAY, UKA
TAKATA YEW WEEPO, JUMAKWEY LOBALA A AYU UU TAA-
KA WAARI BOREGUITO TEWA UM YORINOKPO, WANAY NUU
WAKA TAIJPO WAKISI BUBUASAWA WANAY TUTUJNA; WA-
NAY UKAY JOCHIATA BAAPO OREKA AA JIINAKE.

PARA LA ENCEFALITIS:
ANIMAALIMET ENCEFALIITISTA WECHEK UKA SAWATA
CHISCHISTI POPONAKA BAAPO AA OREKA AA JIITUANA

PARA EL INSOMINIO
TENKUKA JOJOOTEME BECHIIBO. UKA JUUPA KUTA
NAPOSATA KOBAM MEJEEKU ATA ORENAKE.

PARA LOS NERVIOS:
KATAY NERVIOSOTUK JACHIN JUNE EENAKE, MAUJNAKE,
KAYTA BECHIIBO JUNNE ELAKA KOOKORINAKE, BUE SII
ME AW WEENAKE.

IKAY JUUPA KUTA NAPOSATA ILIKKIK SENU BAASO BAA
SUKKAMPO AA OREKA A JIINAKE.

DOLOR DE CABEZA: KOBAM WANTIRIAM BECHIIBO
IKAY JUUPA SAWATA CHISCHISTI POPONAKA, KOBAM
MEJEEKU AACHA ORENAKE.

MAL DE OJO: RIPTIRIAM BECHIIBO
JUUPA SAWATA CHISCHISTI POPONAKA KOBAM MEJEEKU
AACHA ORENAKE

10. CEREMONIAS Y FIESTAS:

JAK TAAPO SANTOM TAAWAREEPO PAJKOMPO, ENTOK BUE
RE TAAWARIM WEEPO ENTOK JAK JUNNE JIBAM IKAY KU
TATA CHUKCHUKTIAKA JITA JUNE AY JOJOA.

KUCHAARA BUEWRU AMA JOJOWA BUAWAMTA AY NAA
KUUTIA BECHIIBO

KURUJ BUEWRU AMA JOJOOWA, KURUK MAYOR TIAME,
TIOPO PUJBAPO KEKECHAWA. PAJKO RAMARON PUJ-
BAPO KAMPOSANTOPO. KALVAARIOWI. TEE BAJIKA
KET WARESMATA YUMAK KURUSIM AY YAAWAKA JUAM
PUJBAPO JAJAABUAWA, KALBAARIOW BICHA BOOCHI.
ENTOK KET JAJUAPO SANTOTA YEPSAKO, ENTOK KET
JAK MUKILATA BELAARUAWAAPO.

USIM KET SABALA GLOORIAAPO Y JUUPA BASIWLAY
BEBEBIAWA TUISI KET WEYSU KEE AM BUSAYO WA-
NAY TUKIM KAA KOKOOKORINAKE, ENTOK ALHLEAKA
AW YUMANAKEE BECHIIBO JUCHI UU SENU WASUKTI-
RIAWI.

PAJKOORA SONAASOM KET AMA JOJOOWA.

PARICEO MASKARA YEKATA, TENTA, LANZAM ENTOK
MACHEETAM AMA YAA BECHIIBO TUURI.

TAMPORATA AY PONBECHIIBO GOY ILI KUTTAM SENU
KUARTATA JAK TEBIAKAME AMA CHUKCHUKTIAWA
TAMPORAMAKOCHIA KET AMA JOJOOWA

IMI JUUPA KUSAPO PAJKO BASTOONIM AMA JOJOOWA
NAWAW BICHA WEEPO.

ROM, KAJIIO, AY TAA BECHIIBO.

ALAWASIN PAJKOOP PALAKA IME OBAM NAA TOTCJA LABELIOM BEKATANA, MASO BUIKRIOM, TAMPORIO, AMEY EMO SUKKA YORERIANAKE ENTOK TAMPORATA AY SUKARIA BECHIIBO LABENIM TUURI JIAWITA AM JIPUNAKE BECHIIBO.

- 11. CREENCIAS: KET JUUNIAME A SUAL TAAYAME MAY AA NAKEKA A BUKKEK IKA JUYATA: TEBACHIIPO WEEKAATUK SUERTETA WIWEKE ENTOK JUENA NOKIM MEKKA BEBBA, KOKUATA, KET SUERTE TA AM AWNAKE AA DEVOOTONA. IKA JUUPA KUTA KUSAPO SONAASOM AMA YAAMAKO, PASKOORA JABE AM ATIAKAMTA JUENA NOKIM KAA-JACHIN AA JOOWA.





Hilario Valenzuela Youpicio

YOLEM MAYO TEWAPO: EJIA

YORI NOKPO: PALO FIERRO

Y JUYA TEBACHIMPO ENTOK JUYAPO YOYOOTU

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

1. COMESTIBLE: BUAWAPO

KA BUBUAWA

2. FORRAJE: ANIMALIM KET BUAYEW KET AMA YEW

WEYE SAWATA ENTOK UKA TAKATA CHIBBAM, KA-

BARAM, WAKASIM, KABAIM AA BUBUAAYE TEBA-

CHIMPO ENTOK JUYAPO. KOWIM ENTOK TEBACHI-

PO NAA RESTEME

3. CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO KU-

TA KET AMA YEW WEYE.

U KUTA NAWAW BICHA WEEME ORKON BECHIIBO

AMA CHUKCHUKTIAWA NASUKUN BICHA WEEME EN-

TOK BIIGAM BECHIIBO POSTEM, KUTAM KET WI-

WILOTAKA TETTEBEK A BARAM TIAME YORINOKPO

AMA CHUKCHUKTIAWA ORKONIM NAW NASUK JAA-

BUAWAKA AKI WAKIA RIWTIARIM WASALA AMEW

NAW KIMAKA SAPTITA AMA YAANAKE ORKEETAM

TIAME KET AMA CHUKCHUKTIAWA TAPANKOTA AMEY

BECHIIBO, NAYKIKAM CHUKCHUKTIAWA TAKKA-

SENU MEETRO AMA MELIATA JAK TEBIAKAME

RIWTIARIM BUIAPO BUEIJWAKA JAJAABUAWA WANAY

MEETRO GOYKA BIIGA TOOTENAKEME CHUKCHUKTIAWA

RIWTIARIM BEPPA TOTTOWA WANAY JUCHI WATE KUTA

CHUKCHUKTIAWAKA TUURUA BEPPA TOTTOWA WANAY
TECHOATA YAAKA AA BEPPA AA ORENAKE TUULISI
MESATA BENASI AA NAANAWITTEKA ORNIAM AT YAA-
NAKE, WANAY AM WAKEK BUAWAMTA JITA AMA YAA-
NAKE IIRI TUK PETRIL TEWA.

KET JIBA PETRILTA BENASI TAPANKO AMA JOJOOWA
TEEKAA TECHOAKA, KIA KUTAM TUURUA AT ORELA-
TAKA JITA JUNNE AT ORENAKE

KET UU NAWAM BICHA WEEME CHUKCHUKTIAWA JAI-
KIM JUNE NATCHIKOLA TAKAARIKAME JAK BUIAPO
BUEJJE AA KECHANAKE WANAY SOTORIM OO JITA
JUNNE AT JIKAT ORENAKE IIRI TUK TINAJEERA
TEWA.

KET GOY KUTTAM CHUKCHUKTIAWA TAKAARIAKA
BUEIJWAKA BUIAPO JAABUAWARA MATTA AMET YEYE
CHAWA KET TINAJEERA TEWA. KUTA WILOTAKA TE
BEKA KET AMA CHUKCHUKTIAWA JAK JIKAT WASALA
CHAAWAKA SANKOJITA AT JIKAT CHATCAAWA, KUTA
BUURU TEWA.

MORINOTA KET AT YECHA BECHIIBO POSTE KET
AMA CHUKCHUKTIAWA JAK BUIAPO BUEIJWAKA AMA
KECHANA. KANOA KET AMA JOJOOWA ANIMALIM AMA
BAA JITUA BECHIIBO, ARTEZA KET AMA JOJOOWA
KANOATA BENASI YAATAKA BETALA JEELA ENTOK CHEE
TEBEKA, PANTEBAREETUK ARIINA TUSTA AT KITTIANAKE

BUIT KAA KET AMA YAA BECHIIBO TUURI IMII KUTAPO.
KANOA KET JIPAKSIA BECHIIBO AMA JOJOOWA YORINOK-
PO LAVADEERO TEWA.

4. INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILTA KET AY YAA -
BECHIIBO TUURI SISIIWOKIM KET AY KUTATUA BE-
CHIIBO TUURI, JAK TEKIL AMEY JOOWAKA NAA NUNUU-
BUAWAME.

KUCHARA BUEWRU KET AMA JOJOOWA, BUAAWAMTA AY
NAA KUUTIA BECHIIBO BOLIO KET AMA JOJOOWA ARRINA
TOSTA LOCALA YAATA AY BERAKTIAKA WAKOPO A BUA-
SAKA TASKARE TIANA.

ARAÑAM O KARRETA RUERAM AY YAA BECHIIBO TUURI
LANZAM, RAAYOM, MAASA RAAYOM AT JAABUA BECHIIBO,
YUUGO O BALANCIN ENTOK PESKANTE AT JOJOOSAKA
BECHIIBO.

PALA TEBEKA KET AMA JOJOOWA JAK PANTEWAPO
PAANIM AY BUASA BECHIIBO TUURI.

ARAARO AY KUTATUA BECHIIBO KET TUURI
ESTAKA KET AMA CHUKCHUKTIAWA JAK BUIAPO PO-
PONWAKA ANIMAALIM AW CHATCHAAWA.

WAKA KUTTA KET AMA CHUKCHUKTIAWA
ORKIA KET AMA CHUKCHUKTIAWA TAKAARIAKA,
JITTA BASOTA AY NUU BECHIIBO TURI.

GANCHO KET AMA CHUKCHUKTIANA JAK JIKAT CHAA-
WAKA JITA JUNE AT JIKAT CHATCHAANAKE.

ORKETA KET TIRADORTA AY KUTATUA BECHIIBO AMA
CHUKCHUKTIAWA.

POSOM KET KAA KOM YESTENAKEE BECHIIBO IIRI
KUTA WASALA AMA KIKKIMAWA KAKAJTIM BENASI,
KUTA BURU RONTANIATA BECHIIBO KET TUURI BAAM
AT YEW WIK BECHIIBO, ORKOONIM POSOM CHACHA-
KAAKU JAABUAWAKA BIIGA AMET TEWAKA POSOM BEP
PA TAWAKA, KUTA BURUA BEPPA TETEKWA PUNTAPO
RONTANIKA.

KET KORAYTEWAPO ALAMBRETA KUTTI AY WIKBECHII
BO KUTA TAKAARIAKA KET AMA CHUKCHUKTIAWA.
MALAKAATE KET AMA JOJOOWA, MORINOTA WIUTIAMTA
BENASI BAAM AT YEW WIKNAKE

5. LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI

6. CERCO: KORAYTE BECHIIBO
POSTE CHUKCHUKTIAWA, BUIAPO BUEIJWAKA JAK JA-
JAABUAWA. ALAMBRETA O JUYATA JUNE AT WIKNAKE
O ANIMAALIM AY KORAYTERIATUK TUURUA
JUNE ARA A JAABUA, KAA BABASIWE.

7. FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
WITE YAA BECHIIBO KAA TUURI.

8. SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
TEBACHIPO ENTOK JAK JUNNE, JEKKA BECHIIBO
TUURI.
9. MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO
KOOKUA ASMA TIAMTA BECHIIBO, BIBA BUICHIAY O
MISSI BOUGUA KUTANAPO KOOKOREMTA BECHIIBO
TUURI, ENTOK WATE KOOKUATA BECHIIBO; SENU -
BAASO BAAMPO UKA SAWATA POSTIRIANA WANAY A
SIPAKA A JIINAKE.
LABATIIDO BECHIIBO KET TUURI, TOPAPO UME
SIWAM BAKSIA BECHIIBO, IIRI EJIA BIA, SENU
LIITRO BAAMPO POSPOSTIRIAWA WANAY AA SIPANA,
ILI AMMAALI SUKKAK, SEKAANA SENU LIITROPO AA
TOONA MANGUERATA O SIWATA JIPUREYO, WANAY AMA
BETANA LABATIIDOTA AY MAKNAKE.
10. CEREMONIAS Y FIESTAS: JAK TAAPO, SANTOM TA-
WAREEPO, PASKOMPO BUERE TAAWARIM WEEPO ENTOK
JAK JUNNE. JIBBAM IKAY KUTATA CHUKTIKA JITA
JUNNE AY JOJOA.
KUCHAARA BUEWRU AMA JOJOOWA WAKABAKTA AY NAA
KUTIA BECHIIBO. IMI EJIA KUSAPO NAWAW BICHA
WEEPO ENTOK KAA NAWAW BICHA JUNNE.
BASTOONIM AMA JOJOOWA UME PASKOME BECHIIBO.
WARESMATA YUMAK KURUSIM AY YAAWAKA JUAM PUJ-
BAPO JAJAABUAWA

IMI EJIA KUSAPO PASKOORA SONAASOM AMA JOJOO-
WA IRI OBA TUURI KAAMAROM ENTOK KAJTIOM AY
TAA BECHIIBO TUURI.

JAK PASKOPO U-ALAWASIN PALAKA IME OBAM NAA
TOTOJA, LABELIOM, MASO BUIKRIO, ENTOK TAMPO-
RIO, SIIME IME BEKATANA AMEY EMO SUKKAYORE-
RIANAKEE BECHIIBO ENTOK BEM AMEY JIPONAW SUK
KARIANA TUURI JIAWITA AM JIPONAKEE BECHIIBO.

11. CREENCIAS: A SUAL TAAYAME JITA AMA YAALA-
TAXA A NAKEKA A ATTIANAKE IKAY KUTATA.
IMI EJIA KUTA KUSAPO SONASOM AMA YAAWAKO,
JABE PASKOORA AM ATTIAKAMTA SIBORIAM KAA
JACHIN A JOA TEWA. IIRI EJIA KUTA KUSAPO
YAAWAKA JUA ESKINAPQ KECHAWAK JUENA
NOOKIM ENTOK WATE KOOKUATA MEKKA BEBBA.



Hikajo Valenzuela Yocapas



YOLEM MAYO TEWAPO: CHIRAJO

YORINOKPO: WINOLO

Y JUYA TEBACHIMPO ENTOK JUYAPO YOYOOTU

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

1. **COMESTIBLE: BUAWAPO**

KAABUABUAWA.

2. **FORRAJE: ANIMAALIM BUAYEM KET AMA YEW**
WEYE UKA SAWATA ENTOK UKA TAKATA CHIBBAM
ENTOK UME KABARAM AA BUAYE.

3. **CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO**
KUTA KET AMA YEW WEYE

ORKOONIM ENTOK BIIGAM RAMARATA YAA BE-
CHIIBO AMA CHUKCHUKTIAWA TEE KAA BIBIN-
WATU, MAY ARA MOOYE.

VARA KUTTA WILOTAKA TEBEKA ORKOONIM NAW
NASUK BUIJWAKA JAABUAWAKA, AKI RIWTIARIM
WASALA AMEM KIMAWAKA AMEY SAPTITENA.

KUTAM KET TAKAARIAKA NAYKIKA SENU MEETRO
AMA MELIATA JAK TEBIAKAME AMA CHUKCHUK-
TIAWA TAPANKOTA AMA YAA BECHIIBO. WANARIM

JUCHI GOYKA ILI BIIGA TOOTENAKEE BE-
CHIIBO CHUKCHUKTIAWA WANARIM BEPPA TOTTO

WA WANAY JUCHI WATE KUTAM TUURUA AME BEP-
PA TOTTOOWA. WANAY MESATA BENASI A TAWA
KO, JITA JUNNE AA BEPPA ORENAKE.

KET UKA PETRILTA ORNIAM AT JOA BECHIIBO
JIBA IKAY TAPANKOTA YAANAKE TEE TECHOATA
YAACA TULISI BETALA ACHA ORENAKE MESATA
BENASI AA YAACA ORNIAM AT YAANAKE WANAY
AM WAKEK AMA NAAKA JITTA BUAWAMTA JUNE AMA
YAANAKE.

KUTA NAWAW BICHA WEEME JAIKIM JUNE TAKAARIA
KA AMA CHUKCHUKTIAWA, BUIAPO BUEIJWAKA KECHA
WAKA SOTOORIM AT MAMANAWA. TINAJEERA TEWA.

KECHIM GOYKA CHUKCHUKTIAWA TAKAARIAKA UME
KUTTAM WANARIM BUIPO BUEIJWAKA NASSAN JA-
JAABUAWA WANAY MAJATA AMET YECHANAKE. KET
TUK TINAJEERAA TEWA.

KUTA BUURU TEWA, KUTA TEBEKA WILOTAKA
AMA CHUKCHUKTIAWA JAK JIKAT WASALA CHAAWA
KA JINIAM O JITA SANKOTAJUNE AMET JUKAT
CHATCHANAKE.

BUIT KARI KET AY YAA BECHIIBO TUURI Y KU-
TAAYI.

4.- INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILTA KET AY
YAA BECHIIBO TUURI SISIIWOKIM AY KUTATUA
BECHIIBO TUURI JAK TEKIL AMEY JOOWAKA NAA
NUNUUBUAWAME!

ESTAKA KET AMA CHUCKCHUKTIAWA JAK BUIAPO
POPONWAKA ANJMAALIM AW CHATCHAANAKE.

WAKA KUTA BECHIIBO KET TUURI
KUTA TAKAARIAKQME AMA CHUKCHUKTIAWA ORKIA
YAAWAKA JITA BASOTA JUNE AY NUNUUNAKE.
ORKEETA TIRADORTA AY KUTATUA BECHIIBO KET
KET AMA CHUKCHUKTIAWA.
KET KORAYTEWAPO ALAMBRETA KUTTI AY WIK -
BECHIIBO KUTA TAKAARIAKAME KAET AMA CHUK-
CHUKTIAWA.
ILI KUTAM TUISI WINWILOTAKA AMA CHUKCHUK-
TIAWA WITE BECHIIBO, ULABACHI BASOTA AY
SUMA BECHIIBO.
KUTAM KET SENU KUARTATAKA AMA CHUKCHUKTIA
WA RORO AYKA, UKA KARRETTATA O ARANATA
BETTESI JITA AT ORE BAAWAYO MUELLEMMEWIM
TENELA JAJAABUAWA UKA ARANATA. BETTESI WEY
AA TOYTISIMEYO UME MUELLEM KAA KOTTINAKEE
BECHIIBO ENTOK UKA KAJATA LLANTAMMEW KAA
A YUMANAKEE BECHIIBO.

5.- LEÑA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI.

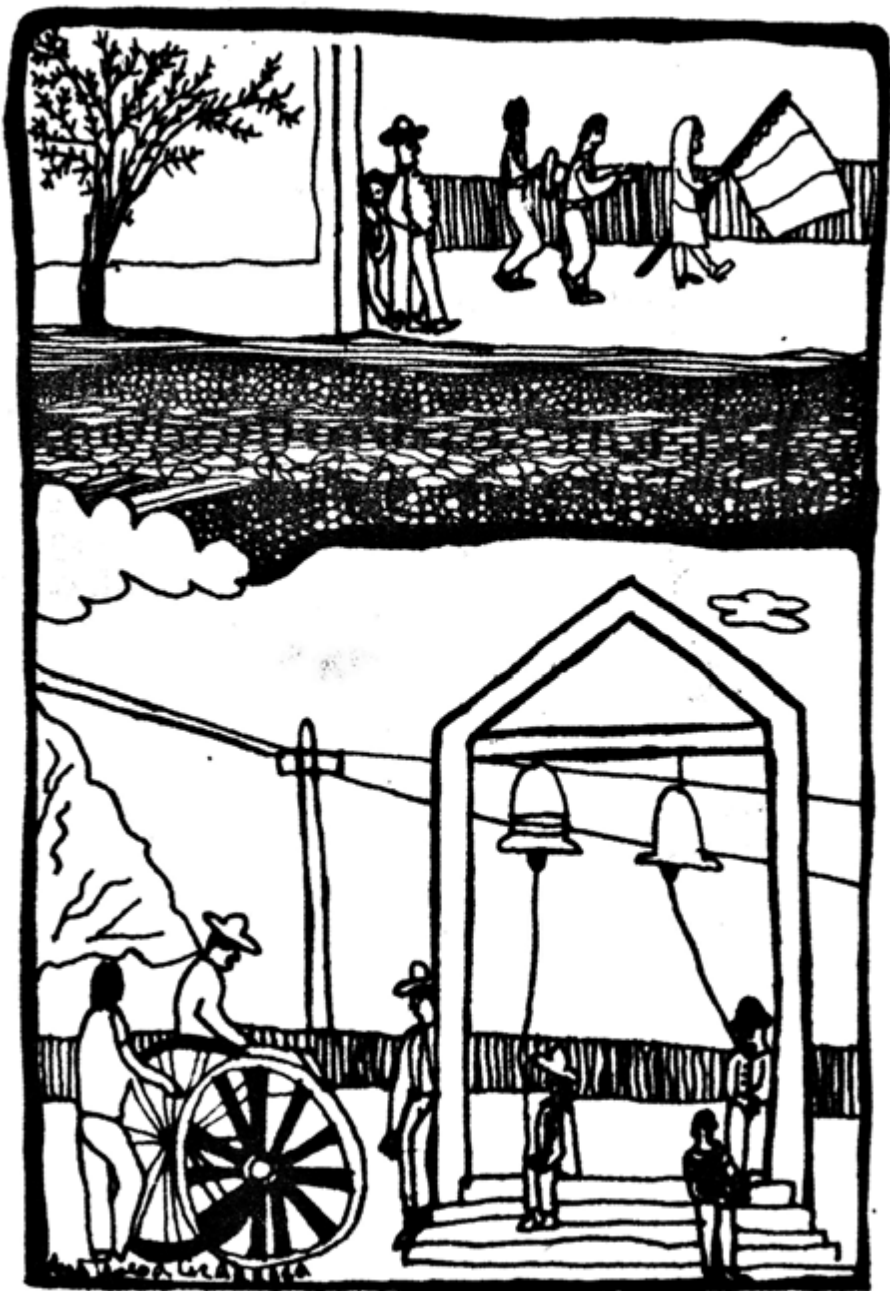
- 6.- CERRO: KORAYTE BECHIIBO.
 POSTE CHUKCHUKTIAWA, JAK KORAYTEWAAPPO,
 BUIAPO BUEIJWAKA JAJAA BUAWA, ENTOK UU
 BUJA AY KORAYTE BECHIIBO KET TUURI, TE-
 BACHIMPO ENTOK JAK BUIA TEMPORAALIMPO.
- 7.- FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO.
 UU BIA TUURI AA NUUKA NAT A SUMAKA KUTTAM
 ENTOK JITA JUNE AY SUMANAKE.
- 8.- SOMBRA: JEKKA BECHIIBO.
 TEBACHIPO JEKKA BECHIIBO TUURI.
- 9.- MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO.
 SIS PATTIRIATA BECHIIBO JITTUA, UME WI-
 CHAM SENU LIITRO BAAMPO POSPOSTIRIAWA WA
 NAARI SUKKAKA JIJIIWA.
- 10.- CEREMONIAS Y FIESTAS: JAK TAAPO SANTOM
 TAAWAREPO, PAIKOMPO ENTOK BUERE TAAWARIM
 WEEPO ENTOK JAK JUNNE JIBAM IKAY KUTATA
 CHUKCHUKTIAKA, JITA JUNE AY JOJOA.
 KURUJ YAAWAKA JUA PUJBAPO KEKECHAWA.
- 11.- CREENCIAS: AA SUAL JUU NERIAME JAK TEBACHIPO
 AA YOOTUK KAIBU AA TATABNAKE.
 TURI TEBACHIIBO JIPU BECHIBO JUENA NOKIM
 MEKKA JAJJASE ENTOK KOOKUATA, UKA JUAKAM
 TA TUISI ANIA, SUERTENAKE ENTOK JITA JUNE
 AW AMUENAKE.



YOLEM MAYO TEWAPO: KUKKA
YORI: VINORAMA
IIRI JUYA JUYAPO YOYOOTU
USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI.

- 1.- COMESTIBLE. BUAWAPO
KAA BUABUAWA.
- 2.- FORRAJE: ANIMAALIM BUAYEM KET AMA YEW
YEW WEYE SAWATA ENTOK UKA TAKATA CHIBBAM
ENTOK UME KABARAM AA BUABUAYE JUYAPO RES-
TEME.
- 3.- CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO.
ILI ORKONIM ENTOK BIIGAM RAMAARATA YAA
BECHIIBO AMA CHUKCHUKTIAWA, ENTOK POSTEM
KET AMA CHUKCHUKTIAWA LAUTIM MOMOYE.
- 4.- INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILA AY YAA BE
CHIIBO KATIM TUA AA CHUKCHUKTIA TEKILA AY
YAA BECHIIBO.
- 5.- LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI.
- 6.- CERCO: KORAYTE BECHIIBO
POSTE TEBACHITA AY KORAYTUA BECHIIBO TUU-
RI KAABABASIWE. KUTA MIWILOTAKA TETTEEBE-
KA AMA CHUKCHUKTIAWA TUURUA JAABUAWAKA AY
KORAYTE BECHIIBO UU BUJA TUURI WASA BUIA
TEMPORALTA AY KORAYTUA BECHIIBO.

- 7.- FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
BEWA WIWITWA KUTAM AY SUMA BECHIIBO
- 8.- SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
JEKKA BECHIIBO TUURI
- 9.- MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO
ILI USI ILIICHIM KATAY PAROS CHIITUALA TI
JIAWNA MANAY UURI AM KOOKORI TABBE U ILI
USI TUISI BISANNAKE ENTOK TUISI AM BOROJTI
NA, IIRI BIA NUUWAKA MAM MOBEKU ENTOK WOKO
PO AMET SUSUMAWA. ENTOK BAAPO O-OREWA KAA
A POSTIRIANA, UKA ILI USITA BAAY MUK BELE-
KI AA JIITUANAKE."
- ENTOK KOKA WANTIRIAMMEW JUNE TUURI, UU
BIA ALKOLTUAWAK KOKA MEJEEKU O-OREWA
- 10.- CEREMONIAS Y FIESTAS: JAK JITA WEEPO,
KATIM AA CHUKCHUKTIA KAYTAM AMA JOJUA
- 11.- CREENCIAS: SUALWAAPO
SUALWAAPO KAA TAAYAWA.
- 12.- MIELIFERAS: MUUMUN ENTOK SEMAM AT BABAATA
AA SEWAYO.



YOLEM MAYO TENAPO: BAYKAPORA

YORI NOKPO: SAYTUNA

II JUYA TEBACHIMPO ENTOK JUYAPO YOYOOTU

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

1.- COMESTIBLES: BUAWAPO

UU ILI TAKA SISIILIKA, LOLOOBALAYKA,
BUABUAWA.

2.- FORRAJE: ANIMAALIM BUAYEM KET AMA YEW
WEYE

SAWATA ENTOK UKA TAKATA CHIBBAM, KABARAM
WAKASIM, KABAIM, WOOIM, WATE CHUUM, WIKI
CHIM ENTOK WATE ANIMALIM AA BUABUAYE.

3.- CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO
POSTE, ORKON, ENTOK BIIGA AMA CHUKCHUK--
TIAWA TEE MAY ARA KOTTE.

POSTE KET AMA CHUKCHUKTIAWA MORINOTA AT
YECHA BECHIIBO

KUTA WILOTAKA AMA CHUKCHUKTIAWA ORKONIM
NAW NASUK BUEIJWAKA JAABUAWAKA AKI RIW-
TIARIM WASALA AMEW NAT KIMAKA SAPTITA
AMA YAANAKE.

KET KUTA WILOTAKA TEBEKA AMA CHUKCHUKTIA
WA JAK WASALA JIKAT CHAAWAKA JINIAM O
SANKOTA JITA ATA JIKAT CHATCHAANAKE.
BUIT KAA AT YAA BECHIIBO KET TUURI.

- 4.- INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILA AY YAA
BECHIIBO, ESTAKA AMA CHUKCHUKTIAWA JAK
BUIAPO POPONWAKA ANIMAALIM AW CHATCHAAWA
- 5.- LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI
- 6.- CERCO: KORAYTE BECHIIBO
POSTE TEBACHITA AY KORAYTERIA BECHIIBO
TUURI KAA BABASIWE BUJA BUIA TEMPORALTA
AY KORAYTUA BECHIIBO TUURI.
- 7.- FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
UU BIA WITE YAA BECHIIBO KAA TUURI
- 8.- SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
JEKKA BECHIIBO TUURI, TEBACHIPO ENTOK
JUYAPO
- 9.- MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO
KAA JITTUAAWAA TAAYAWA
- 10.- CEREMONIAS Y FIESTAS: JAK JITA WEEPO
JAK TAAWARI BUEREM WEY KAA CHUKCHUKTIAWA
- 11.- CREENCIAS: SUALWAAPO
SUALWAAPO KAA TAAYAWA



YOLEM MAYO TEWAPO: JOPO

YORI NOKPO: PALO BLANCO

Y JUYA JUYAPO YOYOOTU

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

- 1.- COMESTIBLE: BUAWAPO
KAA BUABUAWA
- 2.- FORRAJE: ANIMAALIM KAA AA BUA TAAYAWA
ANIMAALIM KAA BUABUAYE
- 3.- CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO
KUTA CHUKCHUKTIAWA ORKON BECHIIBO,
BIIGA BECHIIBO, POSTE BECHIIBO, UU BUJA
TUISI SAWAKAME KARI TEECHOTA BECHIIBO
TUURI
- 4.- INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILTA AY
YAA BECHIIBO
TEKILTA AY YAA BECHIIBO KAA NUNUUWA
- 5.- LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI
- 6.- CERCO: KORAYTE BECHIIBO
POSTE AY KORAYTE BECHIIBO TUURI KAA
BABASIWE BUJAN WASA TEMPORALTA AY KORA-
TUA BECHIIBO TUURI
- 7.- FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
KARA WITE YAATU

- 8.- SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
JUYAPO TUURI JEKKAATA JOJOA
- 9.- MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO
SAWA CHISCHISTI POPONWAKA, KABAIMMET EN
TOK WAKASIMMET TOPAPO SUSUMAWA OJITA AM
BUALATUKO
- 10.- CEREMONIAS Y FIESTAS: JAK JITA WEEPO
JAK BUERE TAAMARIM WEY KAA CHUKCHUKTIAWA
- 11.- CREENCIAS: SUALWAPO
SUALWAPO KAA TAAYAWA



HILARIO VAREZOLA



Нлао Уданах јатрас

YOLEM MAYO TEWAPO: JOKOJNA

YORI NOKPO:

IIRI JUYA JUYANAT ENTOK JUYA NASUK AAYUK

USOS: JITA BECHIIBO JUNE TUURI

1.- COMESTIBLE: BUAWAPO
KAA BUABUAWA

2.- FORRAJE: ANIMAALIM BUAYEW KET AMA YEW WEYE
SAWATA ENTOK UKA TAKATA CHIBBAM, KABARAM,
KABAIM, WAKASIM ENTOK WATE ANIMAL JUYAPO
NAA RESTEME A BUAYE.

3.- CONSTRUCCION DE CASAS: KAATE BECHIIBO
KAATE BECHIIBO ORKON AMA CHUKCHUKTIAWA, BII-
GA, WAARAM KUTA TETTEBEKA WIWILOTAKA ORKOO-
NIM NAW NASUK BUEIJWAKA JAABUAWAKA AKI WAKIA
RIUTJARIM WASALA NAWAM AW KIMAKA SAPITTA AMA
YAANAKE.

VAARAM ENTOK POSTEM KET TEBACHITA AMEY KORAY-
TERIA BECHIIBO KET AMA CHUKCHUKTIAWA.

KUTA WILOTAKA TEBEKA JAK WASALA JIKAT CHAAWA-
KA JINIAM ENTOK JITA JUNE AMET JIKAT CHATCHA-
NAKE, TAPANKOTA YAA BECHIIBO. KUTAM NAYKIKA
ORKEETAKA JAK SENU MEETRO AMA MELIATAKA TEBIA
KAME, CHUKCHUKTIAWA WANAARIM BUIAPO BUEIJWAKA

JAJAABUAWA, WANAY JUCHI GOY BIIGA TOOTENAKEME
CHUKTIAWAKA BEPPA TOTTOOWA WANAY JUCHI WATE
CHUKCHUKTIAWAKA WANAY AME BEPPAM TURUA TOTTO-
WA WANAY MESATA BENASI A TAWAKO JITTA JUNNE
AA BEPPA JIKAT OORENAKE.

KET UKA PETRILTA ORNIAM BECHIIBO YAA BARETUK
JIBA IKAY TAPANKOTA YAANAKE WANAY TECHOATA
YAAKA AT AA ORENAKE TUULISI BETALA AT AA ORE-
KA ORNIAM AT YAANAKE WANAY AM WAKEKO AMA NAA-
KA JITTA BUAWAMTA JUNE LAUTI AMA BUASANAKE.

GOYKAM CHUKCHUKTIAWA UME KUTTAM TAKAARIAKA
WANARIM BUIAPO BUEIJWAKA NASSAM JAJAABUAWA
WANAY MATTA AMET YEYECHAWA

POSTE KET AMA CHUKCHUKTIAWA MORINOTA AT YE
CHA BECHIIBO.

BUIT KAA YAA BECHIIBO KUTA KET AMA CHUKCHUK
TIAWA, KUTA KET BAJIM TAKAARIAKA LAVADEERO-
TA AT YECHA BECHIIBO KET AMA CHUKCHUKTIAWA
BUIAPO BUEIJWAKA KEKECHAWA. KET GOY KUTA OR
KETAKAME JUNE AMA CHUKTIANAKE WANAY NASSAM
AM JAABUAKA LAVADEEROTA AMET YECHANAKE.

4.- INSTRUMENTO DE TRABAJO: TEKILA AY YAA BE-
CHIIBO.

SISIIWOKIM AY KUTATUA BECHIIBO TUURI, JAK
TEKIL AMEY JOOWAKA NAA NUNUUBUAWAME.

ARANA O KARREETA RUERAM KET AT YAA BECHIIBO
TUURI, LANZAM RAAYOM, MASA TIAME RAAYOM AMA
JAABUA BECHIIBO, KARRETA EJEM, YUUGO.

PALA TEBEKA KET AMA JOJOOWA JAK PANTEWAAPU
PAANIM AY BUASANAKE.

ARAARO KUTA BECHIIBO KET AMA CHUKCHUKTIAWA.
ESTAKA KET AMA CHUKCHUKTIAWA JAK BUIAPO A
POPONAKA ANIMAALIM AW CHATCHAANAKE.

WAKA KUTA KET AMA CHUKCHUKTIAWA.

KUTA TAKAA RIAKAME AMA CHUKCHUKTIAWA ORKIA
YAAWAKA JITA BASOTA JUNE AY NUNUUNAKE.

TINAJEERATA BECHIIBO U KUTA NAWAW BICHA
WEEME CHUKCHUKTIAWA JAY KIM JUNE NATE-
CHIKOLA TAKAARIAKA BUIAPO BUIJWAKA KECHAWA
KA SOTOORIM JITA JUNE AT MANNAKE.

TINAJEERA KET TEWAK MATATA AT YEYECHAWAAWI

ORKEETA KET TIRADORTA AY KUTATUA BECHIIBO
KET AMA CHUKCHUKTIAWA.

POSOM KET KAA KOM YESTENAKEE BECHIIBO WASA-
LA AMA WAT KIKKIMAWA KAKAJTIM BENASI BETUK
NAATEKA JIKAW TASTI.

KET KORAYTEWAAPU ALAMBRETA KUTTI AY WIKE
BECHIIBO KUTA TAKAARIAKAME KET AMA CHUKCHUK-
TIAWA.

- 5.- LENA: KEW BECHIIBO
NAA BECHIIBO TUURI
- 6.- CERCO: KORAYTE BECHIIBO
UU POSTE TEBAHITA AY KORAYTUA BECHIIBO TUURI
KAA BABASIWE. UME BUJAM WAS TEMPORALTA AY KO
RAYTUA BECHIIBO TUURI.
- 7.- FIBRAS: WITE YAA BECHIIBO
WITE YAA BECHIIBO KAA TUURI
- 8.- SOMBRA: JEKKA BECHIIBO
JEKKA TUURIK UM JUYAPO
- 9.- MEDICINALES: JITTUA BECHIIBO
TAMI WANTIRIATAW JITTUA, U BEWA TOSARI EN JUU
BUA CHUKTIAWAKA ILI ONAMAK CHICHISTI POPONWA-
KA TAMPO YEYECHAWA.
- 10.- CEREMONIAS Y FIESTAS: JAAK TAAPO SANTOM TAA-
WAREEPO PAJKOMPO ENTOK BUERE TAAWARIM WEEPO

ENTOK JAKJUNE JIBBAM IKAY KUTATA CHUKCHUKTIA-
KA JITA JUNE AY JOJOA.

PAJKOME WAKABAKTA AY BUABUASA

UU TAIJBIILA KUETE LUUSIM, KUETEM, KAAMAROM

ENTOK KAJTIOM AY TAA BECHIIBO TUURI.

ALAWASIM PAJKOPO PALAKA IME OBBAM NAA TOTOJA

LABELIOM BEKATANA, MASO BUILRIOM, TAMPORIO,

AMEY EMO SUKKA YORERIA BECHIIBO ENTOK TAMPORA

TA AY SUKKARIA BECHIIBO TUURI JIAWITA TUURIK

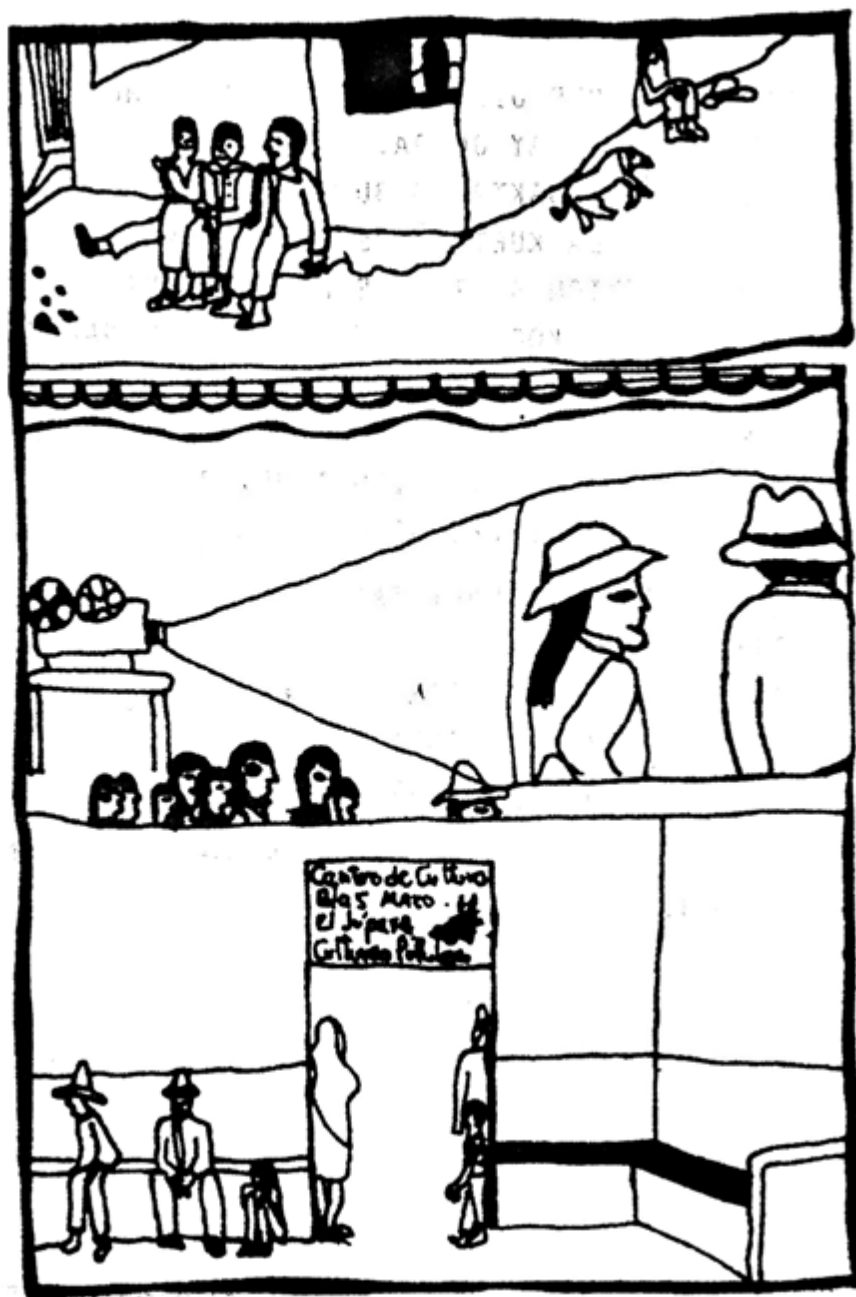
AM JIPONAKEE BECHIIBO.

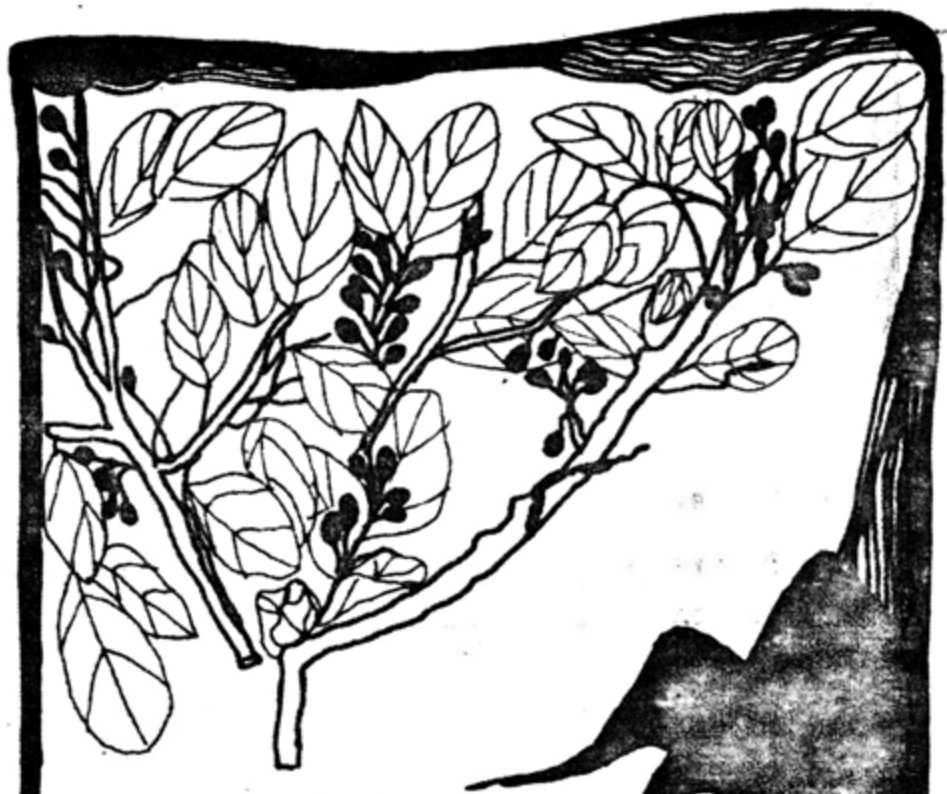
11.- CRENCIAS: AA SUALI TAAYAME JITA JUNE AMA JO-
JOA.

BAIJ ILI KUTTAM BOOM NAWAM TOOKAAPO OOREWA.

KAITA AW WANAKE, JUENA NOOKIM ENTOK WATE KOO-
KUA ENTOK TUISI SUERTETA AMEW AWNAKE.

12.- MIELIFERAS: MUMUM ENTOK SEMANA UME SEWAMMET
BABAATA.





Nombre Mayo: Baykappora
español: Saytuna

árbol que mide aproximadamente 6m de altura
Tiene hoja delgada un poco redonda, de
floreitas amarillitas, su fruto verde, y cuando se
madura es de color café, sirve como alimento
la corteza es espinosa, las cáscaras se desprenden
cuando se sacan en pedacos
nombre científico: Celtis reticulata Torri
Familia: Ulmaceae

COLABORARON EN ESTE CUADERNO

Asesoría: Bióloga Catarina Illsley Granich

Dibujos: Hilario Valenzuela Yocupitzio

Ana teresa Lizárraga Méndez

Auxilio Técnicos: Rosalina de la Cruz M.

Blanca Silvia Quintero O.

nuestro agradecimiento :

al Departamento del Subprograma de Desarrollo
de la Comunidad Rural

al Departamento de Educación Indígena
en Sonora.

por su colaboración para hacer posible la
impresión de este cuaderno.

Edición a cargo de : Ana Teresa Lizárraga M.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



000616



**unidad
regional
sonora**

Dirección General
de Culturas Populares

SEP